叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 迟来的客人（来自文学界的朋友(a Belated Guest (from Literary Friends And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迟来的客人（来自文学界的朋友(A Belated Guest (from Literary Friends and)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtərəri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [gest]
LITERARY **FRIENDS** **AND** **ACQUAINTANCES** **—** **A** **Belated** **Guest**
文学 朋友们 和 熟人 — 一个 迟到的 客人

文学界的朋友和熟人——一位迟来的客人

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
by **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [gest]
A **BELATED** **GUEST**
一个 迟到的 客人

迟到的客人

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] ['eni]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [faindz][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɪn]
It **is** **doubtful** **whether** **the** **survivor** **of** **any** **order** **of** **things** **finds** **compensation** **in**
它 是 疑 无论 这 幸存者 的 任何 命令 的 事物 发现 赔偿 在
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
the **privilege** **,**
这 特权 ,

任何事件的幸存者能否从特权中获得补偿，都令人怀疑。

[haʊ'evər] [ˌʌndɪ'spju:tɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] , [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
however **undisputed** **by** **his** **contemporaries** **,** **of** **recording** **his** **memories** **of** **it** **.**
然而 无可争议 经过 他的 同时代人 , 的 记录 他的 回忆 的 它 .

然而，他的同时代人对此却没有异议，他确实记录了自己对这段历史的回忆。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['instənsiz] , [ə; eɪ] ['pleʒər] .
This **is** **,** **in** **the** **first** **two** **or** **three** **instances** **,** **a** **pleasure** **.**
这 是 , 在 这 第一的 二 或者 三 实例 , 一个 乐趣 .

在前两三次情况下，这的确是一种乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
It **is** **sweet** **to** **sit** **down** **,** **in** **the** **shade** **or** **by** **the** **fire** **,**
它 是 甜的 到 坐 向下 , 在 这 阴影 或者 经过 这 火 ,

在树荫下或火炉旁坐下来，感觉真好。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [neɪmz] , [lʊks] , [ænd; ənd] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ;
and **recall** **names** **,** **looks** **,** **and** **tones** **from** **the** **past** **;**
和 记起 姓名 , 看起来 , 和 音调 从 这 过去的 ;

并回忆起过去的名字、长相和语气；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æbsəns] [ðʌs] [en'tri:tid] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prezənsiz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['feɪməs]
and **if** **the** **Absences** **thus** **entreated** **to** **become** **Presences** **are** **those** **of** **famous**
和 如果 这 缺勤 因此 恳求 到 变得 存在 是 那些 的 著名的
['pi:p(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

如果这些被恳求成为存在的缺席者是名人，

[ðeɪ] [lend] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːnd] [hɪˈstɔːriən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlʌstər] ,

they	lend	to	the	fond	historian	a	little	of	their	lustre	,
他们	借	到	这	喜爱	历史学家	一个	小的	的	他们的	光泽	,

它们为热爱历史的研究者增添了一丝光彩。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bæsks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [səˈlebrəti] .

in	which	he	basks	for	the	time	with	an	agreeable	sense	of	celebrity	.
在	哪个	他	沐浴	为了	这	时间	和	一个	同意	感觉	的	名人	.

他暂时沉浸在明星光环带来的愉悦感中。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ˈveri] [suːn] ,

But	another	time	comes	,	and	comes	very	soon	,
但	其他	时间	来	,	和	来	非常	很快	,

但另一次机会终会到来，而且很快就会到来。

[wen] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈpleʒər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,

when	the	pensive	pleasure	changes	to	the	pain	of	duty	,
什么时候	这	沉思的	乐趣	变化	到	这	疼痛	的	责任	,

当沉思的愉悦转变为责任的痛苦时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [kənˈvəːts] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

and	the	precious	privilege	converts	itself	into	a	grievous	obligation	.
和	这	宝贵的	特权	转换	本身	进入	一个	严重的	义务	.

而这份珍贵的特权却变成了沉重的义务。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ʃeɪdz] ; [ɪf] [wʌn] ,

You	are	unable	to	choose	your	company	among	those	immortal	shades	;	if	one	,
你	是	无法	到	选择	你的	公司	之中	那些	不朽	色调	; 如果	一	,	

[waɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] ,

why	not	another	,
为什么	不是	其他	,

你无法在那些永恒的色彩中选择你的伴侣；如果选择了一个，为什么不选择另一个呢?

[wer] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gliːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˈdoʊltʃeɪ] [loʊm] - [æz; əz]

where	all	seem	to	have	a	right	to	such	gleams	of	this	'	dolce	lome	'	as
在哪里	全部	似乎	到	有	一个	正确的	到	这样的	闪光	的	这	-	甜蜜	洛姆	-	作为

[jʊr; jər] [remɪˈnɪsnsɪz] [kæn; kən] [ʃed] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ?

your	reminiscences	can	shed	upon	them	?
你的	回忆录	能	棚	之上	他们	?

似乎每个人都有权从你的回忆中获得这"甜蜜的洛梅"的光芒?

[ðen] [ðeɪ] [ˈgæðər] [soʊ] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæs] , [ɪn] [ðiːz] [peɪl] [ˈrɛlmz] ,

Then	they	gather	so	rapidly	,	as	the	years	pass	,	in	these	pale	realms	,
然后	他们	收集	所以	快速	,	作为	这	年	经过	,	在	这些	苍白	领域	,

随着岁月流逝，它们在这些苍白的国度里迅速聚集起来。

[ðæt] [wʌn] , [ɪf] [wʌn] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] , [ɪz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈwelkəm] ,

that	one	,	if	one	continues	to	survive	,	is	in	danger	of	wearing	out	such	welcome	,
那	一	,	如果	一	继续	到	存活	,	是	在	危险	的	穿着	出去	这样的	欢迎	,

如果这种现象持续下去，它就有可能逐渐失去人们的喜爱。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [æz; əz] [met] [wʌnz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['instənsiz] ,

great	or	small	,	as	met	ones	recollections	in	the	first	two	or	three	instances	,
伟大的	或者	小的	,	作为	遇见	一个	回忆	在	这	第一的	二	或者	三	实例	,

无论大小，正如前两三次经历中所回忆的那样，

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] [ˈduːti] [baɪ] [iːtʃ] .

if	one	does	one's	duty	by	each	.
如果	一	做	一个人的	责任	经过	每个	.

如果每个人都尽到自己的职责。

['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] ['hɜːrid] [ænd; ənd]
People **begin** **to** **say** **,** **and** **not** **without** **reason** **,** **in** **a** **world** **so** **hurried** **and**
人们 开始 到 说 , 和 不是 没有 原因 , 在 一个 世界 所以 慌忙 和
['wɪrid] [æz; əz] [ðɪs] :
wearied **as** **this** **:**
疲惫 作为 这 :

在这个节奏如此之快、人们如此疲惫的世界里，人们开始这样说，并非没有道理：

" [ɑː] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] !
" **Ah** **,** **here** **he** **is** **again** **with** **his** **recollections** **!**
" 啊 , 这里 他 是 再次 和 他的 回忆 !

“啊，他又开始回忆往事了！”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk(ə)l] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [tʃæns] [tuː; tə] [kən'sɜːrn]
but **if** **the** **recollections** **by** **some** **magical** **good** **-** **fortune** **chance** **to** **concern**
但 如果 这 回忆 经过 一些 神奇 好的 - 财富 机会 到 忧虑
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] ,
such **a** **contemporary** **of** **his** **as** **,**
这样的 一个 当代的 的 他的 作为 ,

但如果由于某种神奇的好运，这些回忆恰好与他同时代的某位人物有关，

[seɪ] , ['brɛt] ['hɑːrt] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hiː; hi] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɪk'skjuːzd] ?
say **,** **Bret** **Harte** **,** **shall** **not** **he** **be** **partially** **justified** **,** **or** **at** **least** **excused** **?**
说 , 布雷特 哈特 , 将 不是 他 是 部分 合理的 , 或者 在 至少 已原谅 ?

比如说，布雷特·哈特，难道不应该得到部分辩护，或者至少被原谅吗?

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['brɛt] ['hɑːrt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rest] , [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ʃɔːr] ,
My **recollections** **of** **Bret** **Harte** **begin** **with** **the** **arrest** **,** **on** **the** **Atlantic** **shore** **,**
我的 回忆 的 布雷特 哈特 开始 和 这 逮捕 , 在 这 大西洋 支撑 ,

我对布雷特·哈特的记忆始于他在大西洋岸边被捕的那一刻。

[ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sloʊp] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [deɪz]
of **that** **progress** **of** **his** **from** **the** **Pacific** **Slope** **,** **which** **,** **in** **the** **simple** **days**
的 那 进步 的 他的 从 这 太平洋 坡 , 哪个 , 在 这 简单的 天
[ʌv; əv] - ,
of **1871** **,**
的 - ,

他在太平洋沿岸取得的进展，在1871年的那个纯朴年代，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] ,
was **like** **the** **progress** **of** **a** **prince** **,**
曾是 喜欢 这 进步 的 一个 王子 ,

就像一位王子的晋升之路，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [met] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
in **the** **universal** **attention** **and** **interest** **which** **met** **and** **followed** **it** **.**
在 这 普遍的 注意力 和 兴趣 哪个 遇见 和 随后 它 .

引起了全世界的关注和兴趣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [prɪns] ,
He **was** **indeed** **a** **prince** **,**
他 曾是 的确 一个 王子 ,

他确实是一位王子。

[ə; eɪ] ['feri] [prɪns] [ɪn] [huːm] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɑːrt] [felt] [ə; eɪ]

a	fairy	prince	in	whom	every	lover	of	his	novel	and	enchanting	art	felt	a
一个	仙女	王子	在	谁	每一个	情人	的	他的	小说	和	妖娆	艺术	毛毡	一个

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['prɑːpərti] ,

patriotic	property	,
爱国	财产	,

一位童话般的王子，每一位喜爱他的小说和迷人艺术作品的人都对他怀有爱国情怀。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv]

for	his	promise	and	performance	in	those	earliest	tales	of	'	The	Luck	of
为了	他的	承诺	和	表现	在	那些	最早	故事	的	-	这	运气	的

['rɔːrɪŋ] [kæmp] - ,

Roaring	Camp	'	,
咆哮	营	-	,

因为他在《咆哮营的幸运》早期故事中的出色表现和天赋，

[ænd; ənd] - [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] - , [ænd; ənd] - - - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv] ['poʊkər]

and	'	Tennessee's	Partner	'	,	and	'	Maggles	'	,	and	'	The	Outcasts	of	Poker
和	-	田纳西州的	伙伴	-	,	和	-	-	-	,	和	-	这	被排斥者	的	扑克

[flæt] - ,

Flat	'	,
平坦的	-	,

还有《田纳西的伙伴》、《马格尔斯》和《扑克平原的弃儿》

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

were	the	earnests	of	an	American	literature	to	come	.
是	这	认真	的	一个	美国人	文学	到	来	.

它们是未来美国文学的雏形。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrts] [fɔːlt] ,

If	it	is	still	to	come	,	in	great	measure	,	that	is	not	Harte's	fault	,
如果	它	是	仍然	到	来	,	在	伟大的	措施	,	那	是	不是	哈特的	过错	,

如果这种情况尚未发生，很大程度上，那并非哈特的错。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] ['stɔːriz] , [ɪn] [wʌn] [fɔːrm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

for	he	kept	on	writing	those	stories	,	in	one	form	or	another	,	as	long	as	he
为了	他	保留	在	写作	那些	故事	,	在	一	形式	或者	其他	,	作为	长的	作为	他

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

因为在他有生之年，他一直在以各种形式创作这些故事。

[hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

He	wrote	them	first	and	last	in	the	spirit	of	Dickens	,
他	写道	他们	第一的	和	最后的	在	这	精神	的	狄更斯	,

他创作的第一部和最后一部作品都带有狄更斯的风格。

[wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [help] ['duːɪŋ] ,

which	no	man	of	his	time	could	quite	help	doing	,
哪个	不	男人	的	他的	时间	可以	相当	帮助	正在做	,

这是他那个时代任何人都无法完全避免的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['brɛt] ['hɑːrt] ,

but	he	wrote	them	from	the	life	of	Bret	Harte	,
但	他	写道	他们	从	这	生活	的	布雷特	哈特	,

但他创作这些故事的灵感来源于布雷特·哈特的生活。

[ɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrld] ,

on	the	soil	and	in	the	air	of	the	newest	kind	of	new	world	,
在	这	土壤	和	在	这	空气	的	这	最新	种类	的	新的	世界	,

在最新型新世界的土壤上和空气中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['freʃnəs] [tʊk] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

and	their	freshness	took	the	soul	of	his	fellow	-	countrymen	not	only	with
和	他们的	新鲜	采取	这	灵魂	的	他的	同伴	-	同胞们	不是	仅有的	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

他们的清新气息不仅令他的同胞们感到喜悦，而且

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][praɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ənz] , [hu:] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [kʊd; kəd]

but	with	pride	such	as	the	Europeans	,	who	adored	him	much	longer	,	could
但	和	自豪	这样的	作为	这	欧洲人	,	WHO	受人喜爱	他	很多	更长	,	可以

['nevər] [noʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

never	know	in	him	.
绝不	知道	在	他	.

但他身上却有着欧洲人永远无法企及的骄傲，欧洲人对他的崇拜由来已久。

[wen] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] ['edɪtər] [hu:] [hæd; həd][prə'poʊzd] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][fɔ:r; fər]

When	the	adventurous	young	editor	who	had	proposed	being	his	host	for
什么时候	这	冒险的	年轻的	编辑	WHO	有	建议的	存在	他的	主持人	为了

['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['neɪbərhʊd] ,

Cambridge	and	the	Boston	neighborhood	,
剑桥	和	这	波士顿	邻里	,

当那位充满冒险精神的年轻编辑提议做他游览剑桥和波士顿街区的向导时，

[waɪl] ['hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

while	Harte	was	still	in	San	Francisco	,	and	had	not	yet	begun	his	princely
尽管	哈特	曾是	仍然	在	圣	弗朗西斯科	,	和	有	不是	然而	开始	他的	王子

['prɑ:gres] ['i:stwərd] ,

progress	eastward	,
进步	向东	,

当哈特还在旧金山，尚未开始他向东进军的征程时，

[ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz] [ðæt] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz]

read	of	the	honors	that	attended	his	coming	from	point	to	point	,	his
读	的	这	荣誉	那	参加	他的	未来	从	观点	到	观点	,	他的

['kɜ:rɪdʒ] [fel] ,

courage	fell	,
勇气	跌倒	,

读到他一路走来所获得的荣誉，他的勇气便消磨殆尽了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][pər'hæps] , [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][ɪn] [tu:] [greɪt] [æn; ən] ['entərpraɪz] .

as	if	he	had	perhaps	,	committed	himself	in	too	great	an	enterprise	.
作为	如果	他	有	也许	,	坚定的	他自己	在	也	伟大的	一个	企业	.

仿佛他把自己置于一项过于宏大的事业之中。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

Who	was	he	,	indeed	,	that	he	should	think	of	making	this
WHO	曾是	他	,	的确	,	那	他	应该	思考	的	制作	这

他究竟是谁，竟会想到要制作这个?

" [dɪr] [sʌn][ʌv; əv] ['meməri] , [greɪt] [er] [ʌv; əv] [feɪm] ,

"	Dear	son	of	memory	,	great	heir	of	fame	,
"	亲爱的	儿子	的	记忆	,	伟大的	继承人	的	名声	,

“亲爱的记忆之子，伟大的名誉继承人，

" [hɪz; ɪz] [gest] ,

"	his	guest	,
"	他的	客人	,

他的客人，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['hɑːrt] [feɪld] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv]

especially	when	he	heard	that	in	Chicago	Harte	failed	of	attending	a	banquet	of
尤其	什么时候	他	听到	那	在	芝加哥	哈特	失败的	的	参加	一个	宴会	的

['ɑːnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [sent] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

honor	because	the	givers	of	it	had	not	sent	a	carriage	to	fetch	him
荣誉	因为	这	捐赠者	的	它	有	不是	发送	一个	运输	到	拿来	他

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

尤其是当他听说哈特因为宴会主办方没有派马车去接他而未能出席在芝加哥举行的荣誉宴会时，他更是怒不可遏。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [juːz] [wʌz; wəz] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ?

as	the	alleged	use	was	in	San	Francisco	?
作为	这	据称	使用	曾是	在	圣	弗朗西斯科	?

据称使用地点是旧金山?

['weðər] [truː] [ɔːr] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [truː] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [fɔːrm] ,

Whether	true	or	not	,	and	it	was	probably	not	true	in	just	that	form	,
无论	真的	或者	不是	,	和	它	曾是	大概	不是	真的	在	只是	那	形式	,

无论真假，而且很可能并非完全如此，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['ruːmər] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː]

it	must	have	been	this	rumor	which	determined	his	host	to	drive	into
它	必须	有	到过	这	谣言	哪个	决定	他的	主持人	到	驾驶	进入

['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [hæk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv]

Boston	for	him	with	the	handsomest	hack	which	the	livery	of
波士顿	为了	他	和	这	最英俊的	黑客	哪个	这	涂装	的

['keɪmbrɪdʒ] [ə'fɔːd] ,

Cambridge	afforded	,
剑桥	提供	,

一定是这个传言促使他的主人用剑桥马车行里最漂亮的马车送他去波士顿。

[ænd; ənd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ɪk'spresmən] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]

and	not	trust	to	the	horse	-	car	and	the	local	expressman	to	get	him
和	不是	相信	到	这	马	-	车	和	这	当地的	快递员	到	得到	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [aʊt] ,

and	his	baggage	out	,
和	他的	行李	出去	,

他不相信马车和当地的快递员能把他和他的行李送出去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les] [pɔːr'tentəs] [gest] .

as	he	would	have	done	with	a	less	portentous	guest	.
作为	他	会	有	完毕	和	一个	较少的	不祥的	客人	.

就像对待一位不那么重要的客人一样。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

However	it	was	,	he	instantly	lost	all	fear	when	they	met	at	the	station	,
然而	它	曾是	,	他	即刻	丢失的	全部	害怕	什么时候	他们	遇见	在	这	车站	,

然而，当他们在车站相遇时，他立刻失去了所有的恐惧。

[ænd; ənd] ['hɑːrt] [prest] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdʒəl] [hænd] - [klæsp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

and	Harte	pressed	forward	with	his	cordial	hand	-	clasp	,	as	if	he	were
和	哈特	按下	向前	和	他的	亲切	手	-	搭扣	,	作为	如果	他	是

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] ,

not	even	a	fairy	prince	,
不是	甚至	一个	仙女	王子	,

哈特热情地与她握手，仿佛他根本不是一位仙子王子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	with	that	voice	and	laugh	which	were	surely	the	most	winning	in	the
和	和	那	嗓音	和	笑	哪个	是	一定	这	最多	获胜	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

还有那副嗓音和笑声，无疑是世界上最迷人的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

He	was	then	,	as	always	,
他	曾是	然后	,	作为	总是	,

他当时，一如既往地.....

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	child	of	extreme	fashion	as	to	his	clothes	and	the	cut	of	his
一个	孩子	的	极端	时尚	作为	到	他的	衣服	和	这	切	的	他的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

一个在穿着打扮和胡须造型上都非常讲究的孩子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [saɪd] - ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	he	wore	in	a	mustache	and	the	drooping	side	-	whiskers	of	the
哪个	他	穿着	在	一个	胡子	和	这	下垂	边	-	胡须	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他留着当时流行的那种小胡子和下垂的鬓角，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	his	jovial	physiognomy	was	as	winning	as	his	voice	,
和	他的	欢乐的	面相学	曾是	作为	获胜	作为	他的	嗓音	,

他那和蔼可亲的面容和他的声音一样富有魅力。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪt] [noʊz][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər][lɪp] , [ɪts][faɪn] [aɪz] ,

with	its	straight	nose	and	fascinating	thrust	of	the	under	lip	,	its	fine	eyes	,
和	它是	直的	鼻子	和	迷人	推力	的	这	在下面	唇	,	它是美好的		眼睛	,

它有着笔直的鼻子、迷人的下唇微微翘起，以及一双漂亮的眼睛，

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrhed] , [ðen] ['θɪkli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] [wɪtʃ] [gruː] ['ɜːrli]

and	good	forehead	,	then	thickly	crowned	with	the	black	hair	which	grew	early
和	好的	前额	,	然后	浓密	加冕	和	这	黑色的	头发	哪个	生长	早期的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

额头宽阔，上面长着浓密的黑发，但头发很早就变白了。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rɪ'meɪnd] [dɑːrk][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][ænd; ənd][kən'səuliŋ] [ɪ'fekt]

while	his	mustache	remained	dark	the	most	enviable	and	consoling	effect
尽管	他的	胡子	剩余	黑暗的	这	最多	令人羡慕	和	安慰	影响

['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɔːrt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iːðər] ['eɪdʒɪŋ][ɔːr] ['daɪɪŋ] .

possible	in	the	universal	mortal	necessity	of	either	aging	or	dying	.
可能的	在	这	普遍的	凡人	必要性	的	任何一个	老化	或者	垂死	.

他的胡子依然乌黑，这是人类普遍面临的衰老或死亡过程中最令人羡慕和安慰的效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] , ['θɪkli] ['pɪtɪd] ,

He	was	,	as	one	could	not	help	seeing	,	thickly	pitted	,
他	曾是	,	作为	一	可以	不是	帮助	看到	,	浓密	凹坑	,

人们很容易就能看出，他浑身布满了坑洼。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [wʌn][fər'gɑ:t] [ðɪs] ,

but	after	the	first	glance	one	forgot	this	,
但	后	这	第一的	瞥一眼	一	忘了	这	,

但第一眼过后，人们就忘记了这一点。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [met] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][kʊd; kəd][seɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , "

so	that	a	lady	who	met	him	for	the	first	time	could	say	to	him	,	"
所以	那	一个	女士	WHO	遇见	他	为了	这	第一的	时间	可以	说	到	他	,	"

['mɪstər] . ['hɑ:rt] ,

Mr	.	Harte	,
先生	.	哈特	,

这样，一位第一次见到他的女士就可以对他说："哈特先生，

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][kɑ:rz][soʊ] ['rekləsli] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [sker]

aren't	you	afraid	to	go	about	in	the	cars	so	recklessly	when	there	is	this	scare
不是	你	害怕的	到	去	关于	在	这	汽车	所以	鲁莽地	什么时候	那里	是	这	吓

[ə'baʊt]['smɔ:lpɑ:ks] ? "

about	smallpox	?	"
关于	天花	?	"

现在天花疫情这么严重，你难道不害怕吗？还这么鲁莽地开车到处跑？

" [noʊ] , ['mædəm] , " [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	No	,	madam	,	"	he	could	answer	in	that	rich	note	of	his	,
"	不	,	女士	,	"	他	可以	回答	在	那	富有的	笔记	的	他的	,

"不，夫人，"他用他那浑厚的嗓音回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni] [tʌtʃt] [baɪ] ['su:doʊ] - ['peɪθɑ:s] , " [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [laɪf] .

with	an	irony	touched	by	pseudo	-	pathos	,	"	I	bear	a	charmed	life	.
和	一个	讽刺	感动	经过	伪	-	感伤	,	"	我	熊	一个	迷住了	生活	.

带着一丝讽刺和伪悲悯，"我过着幸运的生活。"

" [ðə; ði][draɪv] [aʊt][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɑ:n][tɜ:rmz]

"	The	drive	out	from	Boston	was	not	too	long	for	getting	on	terms
"	这	驾驶	出去	从	波士顿	曾是	不是	也	长的	为了	获得	在	条款

[ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] [hæk] ,

of	personal	friendship	with	the	family	which	just	filled	the	hack	,
的	个人的	友谊	和	这	家庭	哪个	只是	已填	这	黑客	,

从波士顿开车过来的路程不算太长，足以让我们和车上坐满这家人建立起私人友谊。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['sɪti] [ænd; ənd]

the	two	boys	intensely	interested	in	the	novelties	of	a	New	England	city	and
这	二	男孩们	强烈地	感兴趣的	在	这	新奇	的	一个	新的	英格兰	城市	和

['sʌbɜ:rb] ,

suburb	,
市郊	,

这两个男孩对新英格兰城市和郊区的种种新鲜事物非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kən'tɪnjuəli] [eks'tʃeindʒiŋ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æspekts]

and	the	father	and	mother	continually	exchanging	admiration	of	such	aspects
和	这	父亲	和	母亲	持续	交换	钦佩	的	这样的	方面

[ʌv; əv]['neɪtʃər][æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['li:fləs] ['saɪdwɔ:k] [tri:z] ,

of	nature	as	presented	themselves	in	the	leafless	sidewalk	trees	,
的	自然	作为	呈现	他们自己	在	这	无叶	人行道	树木	,

父母不断地互相赞叹着人行道上光秃秃的树木所展现的自然景象。

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][pɑ:rk][ænd; ənd] [lɔ:n] .

and	patches	of	park	and	lawn	.
和	补丁	的	公园	和	草地	.

还有零星的公园和草坪。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [faɪn] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] , ['æftər] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv]

They	found	everything	so	fine	,	so	refined	,	after	the	gigantic	coarseness	of
他们	成立	一切	所以	美好的	,	所以	精制	,	后	这	巨大	粗糙度	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

在体验过加州的粗犷之后，他们觉得这里的一切都如此精致、如此美好。

[wer] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [soʊ] [væst] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɑːn] [kəm'pænjənəbl]

where	the	natural	forms	were	so	vast	that	one	could	not	get	on	companionable
在哪里	这	自然的	表格	是	所以	广阔的	那	一	可以	不是	得到	在	友善的

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

terms	with	them	.
条款	和	他们	.

那里的自然形态如此浩瀚，以至于人们无法与它们建立友好的关系。

[ðer; ðər] [hoʊst] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wɪtʃ]

Their	host	heard	them	without	misgiving	for	the	world	of	romance	which
他们的	主持人	听到	他们	没有	疑虑	为了	这	世界	的	浪漫	哪个

['hɑːrt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [fɔːrmz] ,

Harte	had	built	up	among	those	huge	forms	,
哈特	有	建造	向上	之中	那些	巨大的	表格	,

他们的主人听着他们的谈话，丝毫没有怀疑哈特在这些庞大的身躯中构建的浪漫世界。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə]

and	with	a	subtle	perception	that	this	was	no	excursion	of	theirs	to
和	和	一个	微妙的	洞察力	那	这	曾是	不	短途旅行	的	他们的	到

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

他们隐约感觉到，这并非是一次东方之旅。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['eksədəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eksaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ]

but	a	lifelong	exodus	from	the	exile	which	he	presently	understood	they
但	一个	终身	出埃及记	从	这	流亡	哪个	他	目前	理解	他们

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [felt] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] [biː; bi] .

must	always	have	felt	California	to	be	.
必须	总是	有	毛毡	加利福尼亚州	到	是	.

但他终其一生都在逃离他现在所理解的那种流放状态，而他们一定一直都把加利福尼亚视为流放之地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

It	is	different	now	,	when	people	are	every	day	being	born	in	California	,
它	是	不同的	现在	,	什么时候	人们	是	每一个	天	存在	出生	在	加利福尼亚州	,

现在情况不同了，加州每天都有新生儿诞生。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [breθ] ,

and	must	begin	to	feel	it	home	from	the	first	breath	,
和	必须	开始	到	感觉	它	家	从	这	第一的	气息	,

从第一口呼吸开始，就必须开始感受它的存在。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɜːrli] [deɪ]

but	it	is	notable	that	none	of	the	Californians	of	that	great	early	day
但	它	是	值得注意的	那	没有任何	的	这	加州人	的	那	伟大的	早期的	天

[hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mɪd] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [ænd; ənd] ['prɔspəd]

have	gone	back	to	live	amid	the	scenes	which	inspired	and	prospered
有	已消失	后退	到	居住	之中	这	场景	哪个	灵感	和	繁荣昌盛

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但值得注意的是，在加州早期繁荣发展时期，没有一个人回到曾经激励和造就他们的环境中生活。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['hʌmb(ə)l] [ru:f] [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:kt] [hɪm'self]

Before	they	came	in	sight	of	the	editor's	humble	roof	he	had	mocked	himself
前	他们	来了	在	视线	的	这	编辑的	谦逊的	屋顶	他	有	嘲笑	他自己

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

to	his	guest	for	his	trepidations	,
到	他的	客人	为了	他的	忐忑不安	,

在他们看到编辑简陋的屋顶之前，他曾向客人自嘲自己的忐忑不安。

[ænd; ənd] ['hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [bɜ:r'lesk] [ˌmægnə'nɪməti][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðæt]

and	Harte	with	burlesque	magnanimity	had	consented	to	be	for	that
和	哈特	和	滑稽剧	海量	有	同意	到	是	为了	那

[ə'keɪʒn] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [les] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lu:md] [ə'fɑ:r] .

occasion	only	something	less	formidable	than	he	had	loomed	afar	.
场合	仅有的	某物	较少的	强大	比	他	有	迫近	远方	.

哈特以滑稽的宽宏大量同意，在那一刻，他只能扮演一个不如远处他那般令人畏惧的角色。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['vɜ:rtʃuəs]

He	accepted	with	joy	the	theory	of	passing	a	week	in	the	home	of	virtuous
他	公认	和	喜悦	这	理论	的	通过	一个	星期	在	这	家	的	有德行的

['pɑ:vərti] ,

poverty	,
贫困	,

他欣然接受了在清贫之家度过一周的理论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'gæn][æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] .

and	the	week	began	as	delightfully	as	it	went	on	.
和	这	星期	开始	作为	令人愉悦	作为	它	去	在	.

这一周的开始和接下来的几天一样令人愉快。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'mju:zd][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm]

From	first	to	last	Cambridge	amused	him	as	much	as	it	charmed	him
从	第一的	到	最后的	剑桥	觉得好笑	他	作为	很多	作为	它	迷住了	他

[baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ðæn; ðən]

by	that	air	of	academic	distinction	which	was	stranger	to	him	even	than
经过	那	空气	的	学术的	区别	哪个	曾是	陌生人	到	他	甚至	比

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [tri:z] [ænd; ənd] [græs] .

the	refined	trees	and	grass	.
这	精制	树木	和	草	.

从始至终，剑桥都让他感到既有趣又着迷，它那浓厚的学术氛围对他来说甚至比精致的树木和草地还要陌生。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [toʊld] [haʊ] ,

It	has	already	been	told	how	,
它	有	已经	到过	讲述	如何	,

方法已经讲过了，

['æftər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [sə'lebrətiz] [hæd; həd] [bɪn] [ri'saitid][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ,

after	a	list	of	the	local	celebrities	had	been	recited	to	him	,	he	said	,
后	一个	列表	的	这	当地的	名人	有	到过	背诵	到	他	,	他	说	,

" [waɪ] ,

"	why	,
"	为什么	,

在有人向他念完当地名人的名单后，他问道："为什么？"

[ju:; jʊ] ['kudnt] [stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd]['faɪər][ɔ:f][jʊr; jər][rɪ'vɑ:lvər] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]

you	couldn't	stand	on	your	front	porch	and	fire	off	your	revolver	without	bringing
你	不能	站立	在	你的	正面	门廊	和	火	离开	你的	左轮手枪	没有	带来

[daʊn] [ə; eɪ] [tu:] ,

down	a	two	volumer	,
向下	一个	二	容量	,

你不可能站在前廊上用左轮手枪扫射而不打倒两卷书。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts]

"	and	no	doubt	the	pleasure	he	had	in	it	was	the	effect	of	its
"	和	不	怀疑	这	乐趣	他	有	在	它	曾是	这	影响	的	它是

['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ˌkælə'fɔ:rniə][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

contrast	with	the	wild	California	he	had	known	,
对比	和	这	荒野	加利福尼亚州	他	有	已知	,

毫无疑问，他从中获得的乐趣源于它与他所熟悉的狂野加利福尼亚的对比。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .

and	perhaps	,	when	he	had	not	altogether	known	it	,	had	invented	.
和	也许	,	什么时候	他	有	不是	共	已知	它	,	有	发明	.

或许，在他尚未完全了解的情况下，他发明了它。

[i:] .

II	.
二	.

二、

['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'gæn] ['veri] ['prɑ:mptli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Cambridge	began	very	promptly	to	show	him	those	hospitalities	which	he	could
剑桥	开始	非常	及时	到	展示	他	那些	热情好客	哪个	他	可以

['vælju:] ,

value	,
价值	,

剑桥大学很快就开始向他展现他所珍视的热情好客，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] ['prɪnslɪnɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	continued	the	fable	of	his	fairy	princeliness	in	the	curiosity	of	those
和	持续	这	寓言	的	他的	仙女	王子	在	这	好奇心	的	那些

['hʌmblər] [əd'maɪərəz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][həusts][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gests]

humbler	admirers	who	could	not	hope	to	be	his	hosts	or	his	fellow	-	guests
谦逊	仰慕者	WHO	可以	不是	希望	到	是	他的	主持人	或者	他的	同伴	-	客人

[æt; ət] ['dɪnər] [ɔ:r] ['lʌntʃən] .

at	dinner	or	luncheon	.
在	晚餐	或者	午餐	.

他继续讲述自己如同仙子般的王子般的故事，以满足那些地位卑微的仰慕者的好奇心，这些人无缘成为他的主人，也无法与他一起共进晚餐或午餐。

['prɪti] ['prezənsiz] [ɪn][ðə; ði][taɪ] - [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə][flɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Pretty	presences	in	the	tie	-	backs	of	the	period	were	seen	to	flit	before	the
漂亮的	存在	在	这	领带	-	背部	的	这	时期	是	已见	到	掠过	前	这

[hoʊm] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['pɑ:vərti] ,

home	of	virtuous	poverty	,
家	的	有德行的	贫困	,

在那个时期的系带中，人们看到一些美丽的身影在清贫的家园前飘荡。

['hʌŋgɚɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [tʃæns] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['aʊtgoʊɪŋz] [ɔ:r] ['ɪnkʌmɪŋz] [maɪt]

hungering	for	any	chance	sight	of	him	which	his	outgoings	or	incomings	might
饥饿	为了	任何	机会	视线	的	他	哪个	他的	支出	或者	传入	可能

[gɪv] .

give	.
给	.

渴望抓住任何可能见到他的机会，无论是他的出入。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋz] ,

The	chances	were	better	with	the	outgoings	than	with	the	incomings	,
这	机会	是	更好的	和	这	支出	比	和	这	传入	,

支出比收入更有可能成功。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hɜːrid] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	these	were	apt	to	be	so	hurried	,	in	the	final	result	of	his
为了	这些	是	易于	到	是	所以	慌忙	,	在	这	最终的	结果	的	他的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [di'leiz] ,

constitutional	delays	,
宪法	延误	,

因为这些事情往往处理得如此仓促，最终导致他因宪法上的拖延而耽搁。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmɪŋ]['pɪdʒənz] [flaɪt] ,

as	to	have	the	rapidity	of	the	homing	pigeon's	flight	,
作为	到	有	这	快速	的	这	归巢	鸽子的	航班	,

如同信鸽般快速飞行，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'fɔːrd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [glɪmps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [aɪ] .

and	to	afford	hardly	a	glimpse	to	the	quickest	eye	.
和	到	买得起	几乎	一个	一瞥	到	这	最快	眼睛	.

即使是眼力最好的人也难以瞥见。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['eni][wʌn] [naʊ] ,

It	cannot	harm	him	,	or	any	one	now	,
它	不能	伤害	他	,	或者	任何	一	现在	,

现在它既不能伤害他，也不能伤害任何人。

[tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz]

to	own	that	Harte	was	nearly	always	late	for	those	luncheons	and	dinners
到	自己的	那	哈特	曾是	几乎	总是	晚的	为了	那些	午餐会	和	晚餐

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] ,

which	he	was	always	going	out	to	,
哪个	他	曾是	总是	去	出去	到	,

承认哈特几乎总是迟到，而他经常外出参加午餐和晚餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][bəuθ]['fæməliz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]

and	it	needed	the	anxieties	and	energies	of	both	families	to	get	him
和	它	需要	这	焦虑	和	能量	的	两个都	家庭	到	得到	他

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

into	his	clothes	,
进入	他的	衣服	,

两个家庭都费尽心思，才把他弄穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] ['bʌtnɪŋ] [mʌst; məst]

and	then	into	the	carriage	where	a	good	deal	of	final	buttoning	must
和	然后	进入	这	运输	在哪里	一个	好的	交易	的	最终的	扣纽扣	必须

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

have	been	done	,
有	到过	完毕	,

然后进入车厢，在那里肯定做了很多最后的扣扣工作。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'raɪv] [soʊ]['veri] [leɪt] .

in	order	that	he	might	not	arrive	so	very	late	.
在	命令	那	他	可能	不是	到达	所以	非常	晚的	.

以免他迟到太久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [kən'sɜːrnd] [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]

He	was	the	only	one	concerned	who	was	quite	unconcerned	;	his	patience
他	曾是	这	仅有的	一	担心的	WHO	曾是	相当	漠不关心	;	他的	耐心

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di'leiz] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ;

with	his	delays	was	inexhaustible	;
和	他的	延误	曾是	取之不尽的	;

他是唯一一个毫不在意的人；他对自己的延误有着无穷的耐心；

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ɪkˈspektɪd] [ˈhaʊzɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [səˈriːnli] [ˈdʒoʊviəl] ,

he	arrived	at	the	expected	houses	smiling	,	serenely	jovial	,
他	到达的	在	这	预期的	房屋	微笑	,	平静地	欢乐的	,

[英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ][ə; eɪ][blænd] [ˈgeɪəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

radiating	a	bland	gaiety	from	his	whole	person	,
散热	一个	平淡	欢乐	从	他的	所有的	人	,

他面带微笑，神态安详地抵达了预定的住所，整个人散发着一种淡淡的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ˈeni] [dɪsˈkʌmfərt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɔˈkeɪʒənd] .

and	ready	to	ignore	any	discomfort	he	might	have	occasioned	.
和	准备好	到	忽略	任何	不适	他	可能	有	引发	.

他准备忽略自己可能造成的任何不适。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ,

Of	course	,	people	were	glad	to	have	him	on	his	own	terms	,
的	课程	,	人们	是	高兴的	到	有	他	在	他的	自己的	条款	,

当然，人们乐于看到他按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn]

and	it	may	be	truly	said	that	it	was	worth	while	to	have	him	on
和	它	可能	是	真的	说	那	它	曾是	值得	尽管	到	有	他	在

['eni] [tɜːrmz] .

any	terms	.
任何	条款	.

可以说，无论以何种条件，拥有他都是值得的。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , [æn; ən] ['iziə] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gest]

There	never	was	a	more	charming	companion	,	an	easier	or	more	delightful	guest
那里	绝不	曾是	一个	更多的	迷人	伴侣	,	一个	更轻松	或者	更多的	愉快	客人

.

:

.

从来没有比他更迷人的伴侣，也没有比他更轻松愉快的客人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɔːkər]

It	was	not	from	what	he	said	,	for	he	was	not	much	of	a	talker
它	曾是	不是	从	什么	他	说	,	为了	他	曾是	不是	很多	的	一个	健谈者

,

,

,

并非因为他说了什么，因为他不太爱说话。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	almost	nothing	of	a	story	-	teller	;	but	he	could	now	and	then
和	几乎	没有什么	的	一个	故事	-	出纳员	;	但	他	可以	现在	和	然后

[drɑːp][ðə; ði] [fitist] [wɜːrd] ,

drop	the	fittest	word	,
降低	这	最强	单词	,

他几乎不会讲故事；但他偶尔也能说出最恰当的词语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][smaɪl][ʌv; əv] ['frendli] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

and	with	a	glance	or	smile	of	friendly	intelligence	express	the	appreciation
和	和	一个	瞥一眼	或者	微笑	的	友好的	智力	表达	这	欣赏

[ʌv; əv] [əˈnʌðɝz] [fɪt][wɜːrd] [wɪtʃ] [goʊz][fɑːr][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

of	another's	fit	word	which	goes	far	to	establish	for	a	man	the	character	of
的	另一个的	合身	单词	哪个	去	远的	到	建立	为了	一个	男人	这	特点	的

[buːn] ['hjuːmərɪst] .

boon	humorist	.
恩惠	幽默家	.

用友善而睿智的眼神或微笑表达对他人恰当话语的赞赏，这对于树立一个人幽默风趣的形象大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɔnəz] ['iːzəli] [ðæt] [wɜːr; wər]

It	must	be	said	of	him	that	if	he	took	the	honors	easily	that	were
它	必须	是	说	的	他	那	如果	他	采取	这	荣誉	容易地	那	是

[peɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['mɑːdɪstli] ,

paid	him	he	took	them	modestly	,
有薪酬的	他	他	采取	他们	谦虚地	,

必须指出的是，他虽然欣然接受了所获得的荣誉，但他为人谦逊。

[ænd; ənd]['nevər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ɔːr][ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] .

and	never	by	word	or	look	invited	them	,	or	implied	that	he	expected	them	.
和	绝不	经过	单词	或者	看	受邀	他们	,	或者	暗示	那	他	预期的	他们	.

他从未用言语或眼神邀请他们，也从未暗示他期待他们的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hjuːmərəsli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv]

It	was	fine	to	see	him	humorously	accepting	the	humorous	attribution	of
它	曾是	美好的	到	看	他	幽默地	接受	这	幽默	归因	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪmpəθiːz] [frʌm; frəm]['ægəsi(ː)z] ,

scientific	sympathies	from	Agassiz	,
科学	同情	从	阿加西兹	,

看到他幽默地接受了阿加西斯对他科学同情心的戏谑评价，真是令人欣慰。

[ɪn]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['epɪk] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ðæt] " [broʊk] [ʌp][ðə; ði]

in	compliment	of	his	famous	epic	describing	the	incidents	that	"	broke	up	the
在	赞扬	的	他的	著名的	史诗	描述	这	事件	那	"	打破	向上	这

[sə'saɪəti][ə'pɑːn][ðə; ði] - .

society	upon	the	Stanislow	.
社会	之上	这	-	.

为了赞扬他那部著名的史诗，描述了"斯坦尼斯洛河畔社会瓦解"的事件。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrsəm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə] ['loʊəl] [hɪz; ɪz]

"	It	was	a	little	fearsome	to	hear	him	frankly	owning	to	Lowell	his
"	它	曾是	一个	小的	可怕的	到	听到	他	坦率地说	拥有	到	洛厄尔	他的

[dɪs'laɪk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] - ['lɪtəreri] [ɪn][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [və:siz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

dislike	for	something	over	-	literary	in	the	phrasing	of	certain	verses	of	'	The
不喜欢	为了	某物	超过	-	文学	在	这	措辞	的	肯定	诗句	的	-	这

[kə'θiːdrəl] . -

Cathedral	.	'
大教堂	.	-

"听到他坦率地向洛厄尔承认自己不喜欢《大教堂》某些诗句的措辞过于文学化，这有点吓人。"

[bʌt; bət] ['loʊəl] [kʊd; kəd][stænd][ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði]

But	Lowell	could	stand	that	sort	of	thing	from	a	man	who	could	say	the
但	洛厄尔	可以	站立	那	种类	的	事物	从	一个	男人	WHO	可以	说	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hɑːrt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [laɪn] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði]

sort	of	things	that	Harte	said	to	him	of	that	delicious	line	picturing	the
种类	的	事物	那	哈特	说	到	他	的	那	可口的	线	想象	这

['bɑːbəlɪŋk][æz; əz][hiː; hi]

bobolink	as	he
稻田鸟	作为	他

但洛厄尔能忍受哈特那样的人说的话，哈特曾对他说过那句妙语连珠的话，描绘着稻田鸟的形象。

" [rʌnz] [daʊn] [ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Runs	down	a	brook	of	laughter	in	the	air	.
"	跑步	向下	一个	溪	的	笑声	在	这	空气	.

"笑声如溪流般在空中奔涌。"

" [ðɪs] , ['hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [laɪkt] [best][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪnz] ,

"	This	,	Harte	told	him	,	was	the	line	he	liked	best	of	all	his	lines	,
"	这	,	哈特	讲述	他	,	曾是	这	线	他	喜欢	最好的	的	全部	他的	线条	,

"哈特告诉他，这是他所有台词中最喜欢的一句。"

[ænd; ənd] ['loʊəl] [smoʊkt] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preɪz] .

and	Lowell	smoked	well	content	with	the	praise	.
和	洛厄尔	熏制	出色地	内容	和	这	称赞	.

洛厄尔抽着烟，对赞扬感到非常满意。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][men][tuː; tə][get][ɑːn] ['iːzəli] [tə'geðər] ,

Yet	they	were	not	men	to	get	on	easily	together	,
然而	他们	是	不是	男人	到	得到	在	容易地	一起	,

然而，他们并不是那种容易相处的人。

['loʊəl] ['hævɪŋ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [wer] ['hɑːrt] [hæd; həd] [nʌn] .

Lowell	having	limitations	in	directions	where	Harte	had	none	.
洛厄尔	拥有	限制	在	方向	在哪里	哈特	有	没有任何	.

洛厄尔在某些方面存在局限性，而哈特则没有。

['æftərwərd] [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] ['wɪlɪŋli] .

Afterward	in	London	they	did	not	meet	often	or	willingly	.
之后	在	伦敦	他们	做过	不是	见面	经常	或者	心甘情愿	.

后来在伦敦，他们并不经常见面，也不愿意见面。

['loʊəl] [oʊnd] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənnəs] [ʌv; əv] [hɑːrts] [gɪft] ,

Lowell	owned	the	brilliancy	and	uncommonness	of	Harte's	gift	,
洛厄尔	拥有	这	才华横溢	和	不常见	的	哈特的	礼物	,

洛厄尔完全领略了哈特天赋的卓越和非凡之处。

[waɪl] [hiː; hi] ['sʌmptʃuəsli] ['sɜːfɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɔːr] [ɔːr] [les]

while	he	sumptuously	surfeited	his	passion	of	finding	everybody	more	or	less
尽管	他	奢华地	过量	他的	热情	的	寻找	大家	更多的	或者	较少的

[ə; eɪ][dʒuː][baɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ][dʒuː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [saɪd] ;

a	Jew	by	finding	that	Harte	was	at	least	half	a	Jew	on	his	father's	side	;
一个	犹	经过	寻找	那	哈特	曾是	在	至少	一半	一个	犹	在	他的	父亲的	边	;

他肆意地满足自己"人人或多或少都是犹太人"的执念，发现哈特至少有一半犹太血统（来自他父亲那边）；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	had	long	contended	for	the	Hebraicism	of	his	name	.
他	有	长的	有争议	为了	这	希伯来主义	的	他的	姓名	.

他长期以来一直坚持认为自己的名字具有希伯来语含义。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['emənənsiz] [huːm] [fiːldz] [juːst] [tuː; tə] [klæs]

With	all	his	appreciation	of	the	literary	eminences	whom	Fields	used	to	class
和	全部	他的	欣赏	的	这	文学	杰出人物	谁	田野	用过的	到	班级

[tə'geðər] [æz; əz] " [ðə; ði][oʊld] [seɪnts] ,

together	as	"	the	old	saints	,
一起	作为	"	这	老的	圣徒	,

尽管菲尔兹对那些被他统称为"老圣徒"的文学巨匠们充满敬意，

" ['hɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] [ɪ'revərəns] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr]

"	Harte	had	a	spice	of	irreverence	that	enabled	him	to	take	them	more
"	哈特	有	一个	香料	的	不敬	那	已启用	他	到	拿	他们	更多的

[aɪ'rɑːnɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] ,

ironically	than	they	might	have	liked	,
讽刺的是	比	他们	可能	有	喜欢	,

哈特身上有一种不敬的气质，使他能够以比他们可能希望的更讽刺的方式来看待这些事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] ['lɪtəreri] ['mænz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	to	see	the	fun	of	a	minor	literary	man's	relation	to	them	.
和	到	看	这	乐趣	的	一个	次要的	文学	男人的	关系	到	他们	.

并观察一位名不见经传的文学人物与他们之间的关系，从中获得乐趣。

['ɛmɝsənz] ['smoʊkɪŋ] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒoʊviən][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [dɪ'vaɪnli] [aʊt][ʌv; əv]

Emerson's	smoking	amused	him	,	as	a	Jovian	self	-	indulgence	divinely	out	of
爱默生的	吸烟	觉得好笑	他	,	作为	一个	木星	自己	-	放纵	神圣地	出去	的

['kærəktər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [su'pri:m] [ə; eɪ][gɑ:d] ,

character	with	so	supreme	a	god	,
特点	和	所以	最高	一个	上帝	,

埃默森抽烟的行为让他觉得好笑，因为这对于一位至高无上的神来说，是一种极其不合常理的、如同木星般的自我放纵。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃeɪmləsli] [bə'leskt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	shamelessly	burlesqued	it	,
和	他	厚颜无耻	滑稽剧	它	,

他厚颜无耻地对其进行了滑稽模仿。

['telɪŋ] [haʊ] ['emərsn] [æt; ət]['kɑ:nkɔ:rd][hæd; həd][prə'poʊzd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [wet] [naɪt] " [wɪð; wɪθ]

telling	how	Emerson	at	Concord	had	proposed	having	a	"	wet	night	"	with
讲述	如何	爱默生	在	和睦	有	建议的	拥有	一个	"	湿的	夜晚	"	和

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,

him	over	a	glass	of	sherry	,
他	超过	一个	玻璃	的	雪利酒	,

讲述了爱默生在康科德如何一边喝着雪利酒一边向他提议共度"激情之夜"的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɝ:dʒd][ðə; ði][skænt][waɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l]

and	had	urged	the	scant	wine	upon	his	young	friend	with	a	hospitable
和	有	敦促	这	稀少	葡萄酒	之上	他的	年轻的	朋友	和	一个	好客

['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

gesture	of	his	cigar	.
手势	的	他的	雪茄	.

他热情地递给年轻的朋友一小杯酒，同时友好地拿出雪茄。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['epɪsoʊd] ,

But	this	was	long	after	the	Cambridge	episode	,
但	这	曾是	长的	后	这	剑桥	插曲	,

但这已经是剑桥事件很久之后的事了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɔŋfeləu] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kə'roʊsɪv] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [ɪ'revərəns] , [ɔ:r] ,

in	which	Longfellow	alone	escaped	the	corrosive	touch	of	his	subtle	irreverence	,	or	,
在	哪个	朗费罗	独自的	逃脱	这	腐蚀性	触碰	的	他的	微妙的	不敬	,	或者	,

其中只有朗费罗幸免于他那微妙的不敬所带来的腐蚀性影响，或者说，

[mɔ:r] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns] .

more	strictly	speaking	,	had	only	the	effect	of	his	reverence	.
更多的	严格	请讲	,	有	仅有的	这	影响	的	他的	尊敬	.

更准确地说，这仅仅产生了他的敬意。

[ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['mɑ:dɪst] ['dɪgnəti] ,

That	gentle	and	exquisitely	modest	dignity	,
那	温和的	和	精美绝伦	谦虚的	尊严	,

那份温柔而又极其谦逊的尊严，

[ʌv; əv] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [hi:; hi] ['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]

of	Longfellow's	he	honored	with	as	much	veneration	as	it	was	in
的	朗费罗的	他	荣幸	和	作为	很多	崇敬	作为	它	曾是	在

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,

him	to	bestow	,
他	到	赐给	,

他对朗费罗的作品给予了极大的敬意，正如他所能给予的一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [pɜˈfɛktəd] [ɑːrt] [wɪtʃ]

and	he	had	that	sense	of	Longfellow's	beautiful	and	perfected	art	which
和	他	有	那	感觉	的	朗费罗的	美丽的	和	完善	艺术	哪个

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][test][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪks] [oʊn] ['faɪnnəs] .

is	almost	a	test	of	a	critic's	own	fineness	.
是	几乎	一个	测试	的	一个	评论家的	自己的	精细度	.

他对朗费罗优美而完美的艺术有着那种鉴赏力，这几乎是对评论家自身鉴赏能力的一种考验。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɑːrts] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][aiˈrɔnik,-kəl] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]

As	for	Harte's	talk	,	it	was	mostly	ironical	,	not	to	the	extreme	of
作为	为了	哈特的	讲话	,	它	曾是	大多	讽刺	,	不是	到	这	极端	的

['sætaɪər] ,

satire	,
讽刺	,

至于哈特的演讲，大部分是反讽，但并没有达到讽刺的极端程度。

[bʌt; bət] ['tempərd] [tuː; tə][æn; ən][ə'griːəb(ə)l] ['kuːlnəs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][əd'maɪəd] .

but	tempered	to	an	agreeable	coolness	even	for	the	things	he	admired	.
但	淬火	到	一个	同意	凉爽	甚至	为了	这	事物	他	钦佩	.

但即便对于他所欣赏的事物，他也保持着一种令人愉悦的冷静。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [preɪzd] ,

He	did	not	apparently	care	to	hear	himself	praised	,
他	做过	不是	显然	关心	到	听到	他自己	赞扬	,

他似乎并不在意别人称赞他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [mɑːrk][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv]

but	he	could	very	accurately	and	perfectly	mark	his	discernment	of
但	他	可以	非常	准确	和	完美	标记	他的	辨别力	的

['eksələns] [ɪn] ['ʌðər] .

excellence	in	others	.
卓越	在	其他的	.

但他能够非常准确、完美地辨别他人身上的优秀品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][ə'gen][nɑːt] , [ə'pærəntli] .

He	was	at	times	a	keen	observer	of	nature	and	again	not	,	apparently	.
他	曾是	在	时代	一个	敏锐的	观察员	的	自然	和	再次	不是	,	显然	.

他有时是一位敏锐的自然观察者，有时却又似乎并非如此。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Something	was	said	before	him	and	Lowell	of	the	beauty	of	his
某物	曾是	说	前	他	和	洛厄尔	的	这	美丽	的	他的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

description	of	a	rabbit	,
描述	的	一个	兔子	,

在他和洛厄尔面前，有人谈到了他对兔子的描述有多么优美。

['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] ,

startled	with	fear	among	the	ferns	,
惊慌	和	害怕	之中	这	蕨类植物	,

惊恐地躲在蕨丛中

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['fraɪt(ə)nd] [hɑ:rt] ['vɪzəbli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	lifting	its	head	with	the	pulsation	of	its	frightened	heart	visibly	shaking	it
和	举重	它是	头	和	这	脉动	的	它是	害怕	心	明显地	摇晃	它

;
;
;

它抬起头，惊恐的心脏剧烈跳动，身体明显颤抖；

[ðen] [ðə; ði] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['græfɪk] ['həumlinis] [ʌv; əv] ['dænti:z] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔgz]

then	the	talk	turned	on	the	graphic	homeliness	of	Dante's	noticing	how	the	dog's
然后	这	讲话	转向	在	这	形象的	家的感觉	的	但丁的	注意到	如何	这	狗的

[skɪn] [mu:vz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

skin	moves	upon	it	,
皮肤	移动	之上	它	,

然后话题转向了但丁注意到狗的皮毛在身上移动时所展现出的那种生动而朴素的意味。

[ænd; ənd] ['hɑ:rt] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [traɪz] [tu:; tə][rɪd]

and	Harte	spoke	of	the	exquisite	shudder	with	which	a	horse	tries	to	rid
和	哈特	辐	的	这	精美的	不寒而栗	和	哪个	一个	马	尝试	到	摆脱

[ɪt'self][ʌv; əv][ə; eɪ][flai] .

itself	of	a	fly	.
本身	的	一个	飞	.

哈特谈到马匹试图摆脱苍蝇时那种令人心醉的颤抖。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] ,

But	once	again	,
但	一次	再次	,

但再一次，

[wen] [æn; ən] [ə'zeɪliə] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊʃ] [ðæt] ['sændi]

when	an	azalea	was	shown	to	him	as	the	sort	of	bush	that	Sandy
什么时候	一个	映山红	曾是	所示	到	他	作为	这	种类	的	衬套	那	沙

['drʌŋkənli] [slept] ['ʌndər] [ɪn] - [ðə; ði]['aɪdɪl][ʌv; əv] [aɪst] [gʌltʃ] - ,

drunkenly	slept	under	in	'	The	Idyl	of	Iced	Gulch	'	,
醉酒地	睡着了	在下面	在	-	这	牧歌	的	冰镇	峡谷	-	,

当有人向他展示杜鹃花时，他认出那是桑迪在《冰封峡谷的田园诗》中醉酒后睡在下的那种灌木丛。

[hi:; hi] [æskt] , " [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ə'zeɪliə] ?

he	asked	,	"	Why	,	is	that	an	azalea	?
他	问	,	"	为什么	,	是	那	一个	映山红	?

他问道："为什么？那是杜鹃花吗？"

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

"	To	be	sure	,
"	到	是	当然	,

"当然，

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

this	might	have	been	less	from	his	ignorance	or	indifference	concerning	the
这	可能	有	到过	较少的	从	他的	无知	或者	漠不关心	有关	这

['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sent] ['sændi][tu:; tə] [sli:p] ['ʌndər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

quality	of	the	bush	he	had	sent	Sandy	to	sleep	under	than	from	his
质量	的	这	衬套	他	有	发送	沙	到	睡觉	在下面	比	从	他的

['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv][æn; ən][ə'zeɪliə][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [pɑ:t] ,

willingness	to	make	a	mock	of	an	azalea	in	a	very	small	pot	,
意愿	到	制作	一个	嘲笑	的	一个	映山红	在	一个	非常	小的	锅	,

这或许并非出于他对桑迪睡下的灌木丛质量的无知或漠不关心，而是出于他想把一株种在小花盆里的杜鹃花当成笑话的意愿。

[soʊ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə]['juːzɪz] [wɪtʃ] [æn; ən][ə'zeɪlɪə][ʌv; əv][ˌkæli'fɔːnjən][saɪz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [lend]
so **disproportionate** **to** **uses** **which** **an** **azalea** **of** **Californian** **size** **could** **easily** **lend**
所以 不成比例的 到 用途 哪个 一个 映山红 的 加州人 尺寸 可以 容易地 借
[ɪt'self][tuː; tə] .
itself **to** **.**
本身 到 .

与加州杜鹃花所能轻松发挥的用途相比，这种用途显得不成比例。

[juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɑːrt] ;
You **never** **could** **be** **sure** **of** **Harte** **;**
你 绝不 可以 是 当然 的 哈特 ;

你永远无法确定哈特的为人；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .
he **could** **only** **by** **chance** **be** **caught** **in** **earnest** **about** **anything** **or** **anybody** **.**
他 可以 仅有的 经过 机会 是 捕捉 在 认真 关于 任何事物 或者 任何人 .

他只有偶然才会对任何人和事表现出认真的态度。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [slaɪt] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] , [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['loʊəl] ,
Except **for** **those** **slight** **recognitions** **of** **literary** **,** **traits** **in** **his** **talk** **with** **Lowell** **,**
除了 为了 那些 轻微 表彰 的 文学 , 特征 在 他的 讲话 和 洛厄尔 ,

除了他在与洛厄尔的谈话中略微提及的文学特质之外，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi] [pæst]
nothing **remained** **from** **his** **conversation** **but** **the** **general** **criticism** **he** **passed**
没有什么 剩余 从 他的 对话 但 这 一般的 批评 他 通过了
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['feloʊ] - ['hiːbruː] ['haɪnə] ,
upon **his** **brilliant** **fellow** **-** **Hebrew** **Heine** **,**
之上 他的 杰出的 同伴 - 希伯来语 海涅 ,

他们的谈话中只留下了他对才华横溢的希伯来同胞海涅的总体批评。

[æz; əz] " ['ræðər] [skɒ:'bjuːtik] .
as **"** **rather** **scorbutic** **.**
作为 " 相当 坏血病 .

就像"相当坏血病"。

" [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]
" **He** **preferred** **to** **talk** **about** **the** **little** **matters** **of** **common** **incident** **and**
" 他 首选 到 讲话 关于 这 小的 事情 的 常见的 事件 和
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

他更喜欢谈论普通人生活中的小事和经历。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən][ʌv; əv]
He **amused** **himself** **with** **such** **things** **as** **the** **mystification** **of** **the** **postman** **of**
他 觉得好笑 他自己 和 这样的 事物 作为 这 神秘化 的 这 邮差 的
[huːm] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['fɪlɪps] ['ævənuː] ,
whom **he** **asked** **his** **way** **to** **Phillips** **Avenue** **,**
谁 他 问 他的 方式 到 菲利普斯 大街 ,

他喜欢做一些事情来消遣，比如向邮递员询问去菲利普斯大街的路，结果却发现邮递员百思不得其解。

[wer] [hiː; hi] [əd'ventʃərəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .
where **he** **adventurously** **supposed** **his** **host** **to** **be** **living** **.**
在哪里 他 冒险地 据称 他的 主持人 到 是 活的 .

他大胆地猜测他的主人住在哪里。

" [waɪ] , " [ðə; ði]['poʊstmən] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪlɪps] ['ævənuː] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
" **Why** **,** **"** **the** **postman** **said** **,** **"** **there** **is** **no** **Phillips** **Avenue** **in** **Cambridge** **.**
" 为什么 , " 这 邮差 说 , " 那里 是 不 菲利普斯 大街 在 剑桥 .

"为什么？"邮递员说，"剑桥根本没有菲利普斯大道。"

[ðeəz; ðəz] ['fɪlɪps] [pleɪs] . "
There's Phillips Place . "
有 菲利普斯 地方 . "

还有菲利普斯广场。

" [wel] , " ['hɑ:rt] [ə'sentid] , " ['fɪlɪps] [pleɪs] [wɪl] [du:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪps] ['ævənu:] .
" Well , " Harte assented , " Phillips Place will do ; but there is a Phillips Avenue .
" 出色地 , " 哈特 同意 , " 菲利普斯 地方 将要 做 ; 但 那里 是 一个 菲利普斯 大街 .

“好吧，”哈特同意道，“菲利普斯广场可以；但是还有一条菲利普斯大道。”

" [hi:; hi] ['entərd] ['i:gərli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] [sə'lebrətiz] [æskt]
" He entered eagerly into the canvass of the distinctions and celebrities asked
" 他 进入 急切地 进入 这 帆布 的 这 区别 和 名人 问
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to meet him at the reception made for him ,
到 见面 他 在 这 接待 制成 为了 他 ,

“他兴致勃勃地参与到与应邀出席招待会的各界名流会面的行列中。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ɪn] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði]
but he had even a greater pleasure in compassionating his host for the
但 他 有 甚至 一个 更大的 乐趣 在 富有同情心 他的 主持人 为了 这
[væst][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['keɪtərərz]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['pleɪtɪd] [wer] [ænd; ənd][ðə; ði] [sim'plisitiz]
vast disparity between the caterer's china and plated ware and the simplicities
广阔的 差距 之间 这 餐饮服务商 中国 和 镀 仓库 和 这 简单性
[ænd; ənd] [hju:'mɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['vɜ:rtʃuəs] ['pɑ:vərti] ;
and humilities of the home of virtuous poverty ;
和 谦卑 的 这 家 的 有德行的 贫困 ;

但他更乐于同情他的主人，因为宴会主人的瓷器和盘子与清贫家庭的简朴和谦卑之间存在着巨大的差距；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['splʌtərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:fti] - [ˌɛpərn'z] - [set][ʌp]
and he spluttered with delight at the sight of the lofty ' epergnes ' set up
和 他 喷溅 和 喜 在 这 视线 的 这 高远 - 果盘 - 放 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][noʊt][ðə; ði]
and down the supper - table when he was brought in to note the
和 向下 这 晚餐 - 桌子 什么时候 他 曾是 带来 在 到 笔记 这
[ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
preparations made in his honor .
准备工作 制成 在 他的 荣誉 .

当他被带进来查看为他所做的准备时，看到餐桌上摆放着高高的“水果盘”，他高兴得说不出话来。

[ðoʊz] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wɔ:kt]
Those monumental structures were an inexhaustible joy to him ; he walked
那些 宏伟的 结构 是 一个 取之不尽的 喜悦 到 他 ; 他 步行
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
round and round the room ,
圆形的 和 圆形的 这 房间 ,

那些宏伟的建筑给他带来了无穷的乐趣；他绕着房间走了好几圈，

[ænd; ənd] [vju:d] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [pər'spektɪv] ,
and viewed them in different perspectives ,
和 已查看 他们 在 不同的 视角 ,

并从不同的角度看待它们，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [fɔ:rmz] [ðæt] ['dwɔrft] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
so as to get the full effect of the towering forms that dwarfed it so .
所以 作为 到 得到 这 满的 影响 的 这 参天 表格 那 矮小的 它 所以 .

以便充分展现那些令它相形见绌的巍峨建筑所带来的震撼效果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ti:z] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [faɪn] [wɪt][ɪz][ænpt][tu:; tə][bi:; bi] ,
He was a tease , as many a sweet and fine wit is apt to be ,
他 曾是 一个 逗 , 作为 许多 一个 甜的 和 美好的 有 是 易于 到 是 ,

他喜欢开玩笑，就像许多风趣幽默的人一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ti:zɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] , [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [went]

but	his	teasing	was	of	the	quality	of	a	caress	,	so	much	kindness	went
但	他的	戏弄	曾是	的	这	质量	的	一个	抚摸	,	所以	很多	仁慈	去

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

但他的戏谑却像爱抚一样温柔，其中蕴含着许多善意。

[hi:; hi] [lə'mentɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [mɪst] ['si:ɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æn; ən]

He	lamented	as	an	irreparable	loss	his	having	missed	seeing	that	night	an
他	哀叹	作为	一个	无法弥补的	损失	他的	拥有	错过	看到	那	夜晚	一个

['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['brʌðər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

absent	-	minded	brother	in	literature	,
缺席的	-	有思想	兄弟	在	文学	,

他懊悔不已，认为错过了当晚与一位心不在焉的文学界兄弟的会面，是无法弥补的损失。

[hu:] [keɪm] [ɪn] ['rʌbər] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [fər'getfəli] [wɔ:r] [ðem; ðəm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

who	came	in	rubber	shoes	,	and	forgetfully	wore	them	throughout	the	evening	.
WHO	来了	在	橡皮	鞋	,	和	健忘地	穿着	他们	自始至终	这	晚上	.

他们穿着橡胶鞋进来，并且忘记了晚上还要穿着它们。

[ðæt] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][soʊl][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['kilər] , [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

That	hospitable	soul	of	Ralph	Keeler	,	who	had	known	him	in	California	,
那	好客	灵魂	的	拉尔夫	基勒	,	WHO	有	已知	他	在	加利福尼亚州	,

热情好客的拉尔夫·基勒，他在加利福尼亚就认识他，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['trembld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔnəz]

but	had	trembled	for	their	acquaintance	when	he	read	of	all	the	honors
但	有	颤抖	为了	他们的	熟人	什么时候	他	读	的	全部	这	荣誉

[ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [spɔɪld] ['hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmpəlɜ-, 'sɪmplɜ-] [deɪz] ,

that	might	well	have	spoiled	Harte	for	the	friends	of	his	simpler	days	,
那	可能	出色地	有	被宠坏了	哈特	为了	这	朋友们	的	他的	更简单	天	,

但当他读到所有那些荣誉可能会让哈特疏远他昔日那些单纯朋友时，他不禁为他们的相识感到担忧。

[ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wen] [ðeɪ] [met] ,

rejoiced	in	the	unchanged	cordiality	of	his	nature	when	they	met	,
欣喜若狂	在	这	未更改	亲切	的	他的	自然	什么时候	他们	遇见	,

他们见面时，对方一如既往地热情友好，这让他们感到欣慰。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['restrɑ:nt] [lʌntʃiz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

and	presently	gave	him	one	of	those	restaurant	lunches	in	Boston	,
和	目前	给予	他	一	的	那些	餐厅	午餐	在	波士顿	,

于是，我请他在波士顿的一家餐厅吃了顿午餐。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmptʃuəsli] [prə'vaɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

which	he	was	always	sumptuously	providing	out	of	his	destitution	.
哪个	他	曾是	总是	奢华地	提供	出去	的	他的	赤贫	.

他总是从自己的贫困中慷慨地提供这一切。

['hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n]

Harte	was	the	life	of	a	time	which	was	perhaps	less	a	feast	of	reason
哈特	曾是	这	生活	的	一个	时间	哪个	曾是	也许	较少的	一个	盛宴	的	原因

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] .

than	a	flow	of	soul	.
比	一个	流动	的	灵魂	.

哈特的一生，与其说是理性的盛宴，不如说是灵魂的流动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kerləs] ['stɔːriz] ['kerləsli] [toʊld] , [ænd; ənd]

The	truth	is	,	there	was	nothing	but	careless	stories	carelessly	told	,	and
这	真相	是	,	那里	曾是	没有什么	但	粗心	故事	粗心大意	讲述	,	和

[dʒoʊks][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

jokes	and	laughing	,
笑话	和	笑	,

事实上，除了随意讲述的故事、玩笑和笑声之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mɪr] ['læfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dʒoʊks] ,

and	a	great	deal	of	mere	laughing	without	the	jokes	,
和	一个	伟大的	交易	的	仅仅	笑	没有	这	笑话	,

还有许多没有笑话的单纯的笑声，

[ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sɪm'poʊziəm][æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] ;

the	whole	as	unlike	the	ideal	of	a	literary	symposium	as	well	might	be	;
这	所有的	作为	与此不同	这	理想的	的	一个	文学	座谈会	作为	出色地	可能	是	;

整体而言，它与理想的文学研讨会截然不同；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wʌn] [huː] [met][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kʌmpəni]

but	there	was	present	one	who	met	with	that	pleasant	Boston	company
但	那里	曾是	展示	一	WHO	遇见	和	那	令人愉快的	波士顿	公司

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

但当时有一位客人是第一次与这家令人愉快的波士顿公司见面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['hɑːrt] [ə'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sɪriəsnəs] [nɑːt]

and	to	whom	Harte	attributed	a	superstition	of	Boston	seriousness	not
和	到	谁	哈特	归因于	一个	迷信	的	波士顿	严肃	不是

['riːəlaɪzd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

realized	then	and	there	.
已实现	然后	和	那里	.

哈特将波士顿人严肃认真的迷信归咎于他们，而这种迷信在当时的波士顿并没有被认识到。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

"	Look	at	him	,	"	he	said	,	from	time	to	time	.
"	看	在	他	,	"	他	说	,	从	时间	到	时间	.

"看看他，"他时不时说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	This	is	the	dream	of	his	life	,
"	这	是	这	梦	的	他的	生活	,

这是他毕生的梦想，

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][fʌn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	and	then	shouted	and	choked	with	fun	at	the	difference	between	the
"	和	然后	喊叫	和	窒息	和	乐趣	在	这	不同之处	之间	这

[ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] -

occasion	and	the	expectation	he	would	have	imagined	in	his	commensal's
场合	和	这	期待	他	会	有	想象	在	他的	-

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然后，他因为实际情况与他想象中的同伴的期望之间的差异而大笑起来，甚至笑得喘不过气来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [lɔːŋ] ['æftər][ɪn] ['lʌndən] , [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensl] [ʌv; əv] [ðæt]

At	a	dinner	long	after	in	London	,	where	several	of	the	commensals	of	that
在	一个	晚餐	长的	后	在	伦敦	,	在哪里	一些	的	这	共生菌	的	那

[taɪm] [met] [ə'gen] ,

time	met	again	,
时间	遇见	再次	,

很久以后，在伦敦的一次晚宴上，当时的一些食客再次相遇。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪtərəri] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][eɪdʒ][ænd; ənd] ['stætʃər] ,

with	other	literary	friends	of	a	like	age	and	stature	,
和	其他	文学	朋友们	的	一个	喜欢	年龄	和	身材	,

与其他年龄和地位相仿的文学界朋友一起，

['hɑ:rt] [leɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [wel] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜ:rk(ə)l]

Harte	laid	his	arms	well	along	their	shoulders	as	they	formed	in	a	half	-	circle
哈特	铺设	他的	武器	出色地	沿着	他们的	肩膀	作为	他们	形成	在	一个	一半	-	圆圈

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

哈特将双臂自然地搭在他们的肩膀上，他们围成半圆站在他面前。

[ænd; ənd] [skri:md] [aʊt][ɪn] ['mɑ:kɪŋ] [mɜ:rθ][æt; ət][ðə; ði] ['bʌlbəs] ['feɪvər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][slɪm]

and	screamed	out	in	mocking	mirth	at	the	bulbous	favor	to	which	the	slim
和	尖叫	出去	在	嘲讽	欢笑	在	这	球状的	偏爱	到	哪个	这	苗条的

[ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

shapes	of	the	earlier	date	had	come	.
形状	的	这	早些时候	日期	有	来	.

并对之前约会对象苗条的身材变得臃肿不堪而发出嘲讽的笑声。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ðə; ði] [preɪ]

The	sight	was	not	less	a	rapture	to	him	that	he	was	himself	the	prey
这	视线	曾是	不是	较少的	一个	狂喜	到	他	那	他	曾是	他自己	这	猎物

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] .

of	the	same	practical	joke	from	the	passing	years	.
的	这	相同的	实际的	开玩笑	从	这	通过	年	.

眼前的景象让他欣喜若狂，因为他自己也是多年来同样恶作剧的受害者。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['hoʊlli] [swept] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɔ:tf(ə)l]

The	hair	which	the	years	had	wholly	swept	from	some	of	those	thoughtful
这	头发	哪个	这	年	有	完全	扫荡	从	一些	的	那些	周到

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

岁月已将一些人深邃眉间的毛发完全剃光，

[ɔ:r] [left] ['spɪndlɪŋ] [ɔ:'tʌmnəl] [spiə] , " [ɔ:r] [fju:] [ɔ:r] [nʌn] , " [tu:; tə] " [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

or	left	spindling	autumnal	spears	,	"	or	few	or	none	,	"	to	"	shake	against	the	cold	,
或者	左边	纺锤	秋季	长矛	,	"	或者	很少	或者	没有任何	,	"	到	"	摇	反对	这	寒冷的	,

或者留下细长的秋日尖刺，“或者很少或没有”，以“抵御寒冷，

" [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪntri] [snoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd]

"	had	whitened	to	a	wintry	snow	on	his	,	while	his	mustache	had
"	有	漂白	到	一个	冬季	雪	在	他的	,	尽管	他的	胡子	有

[kept] [ɪts] ['ju:θfl] [blæk] .

kept	its	youthful	black	.
保留	它是	青春	黑色的	.

他的白发已经变成了冬雪般的白色，而他的胡子却依然保持着年轻时的黑色。

" [hi:; hi] [lʊks] , " [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [tə'geðər]

"	He	looks	,	"	one	of	his	friends	said	to	another	as	they	walked	home	together
"	他	看起来	,	"	一	的	他的	朋友们	说	到	其他	作为	他们	步行	家	一起

,

,

,

“他看起来……”他的一个朋友和另一个朋友一起走回家时说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv][ðə; ði][æn'sjẽ:] [reɪ'ʒi:m] . "

"	like	a	French	marquis	of	the	ancien	regime	.	"
"	喜欢	一个	法语	侯爵	的	这	古代	政权	.	"

“就像旧制度下的法国侯爵一样。”

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] , ['θɔ:tfəli] , " [ɔ:r][laɪk][æn; ən][ə'merɪkən]['æktər][meɪd][ʌp]

"	Yes	,	"	the	other	assented	,	thoughtfully	,	"	or	like	an	American	actor	made	up
"	是的	,	"	这	其他	同意	,	深思熟虑	,	"	或者	喜欢	一个	美国人	演员	制成	向上

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] .

for	the	part	.
为了	这	部分	.

"是的,"另一个人若有所思地表示同意，"或者像美国演员为角色装扮一样。"

" [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['kloʊsli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [fækt] ,

"	The	saying	closely	fitted	the	outward	fact	,
"	这	说	密切	适配	这	向外	事实	,

"这句谚语与表面事实非常吻合，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌt(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ɪn]

but	was	of	a	subtle	injustice	in	its	implication	of	anything	histrionic	in
但	曾是	的	一个	微妙的	不公正	在	它是	含义	的	任何事物	戏剧化的	在

[hɑ:rts] ['neɪtʃər] .

Harte's	nature	.
哈特的	自然	.

但这其中暗含着一种微妙的不公正，即暗示哈特的性格中存在任何戏剧化的成分。

['nevər][wʌz; wəz]['eni][mæn] [les] [ə; eɪ] - [poʊ'zɜ:r] - ;

Never	was	any	man	less	a	'	poseur	'	;
绝不	曾是	任何	男人	较少的	一个	-	摆姿势	-	;

从来没有哪个男人比他更不爱装腔作势;

[hi:; hi] [meɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['eni][ænd; ənd] ['evri]

he	made	simply	and	helplessly	known	what	he	was	at	any	and	every
他	制成	简单地	和	无助地	已知	什么	他	曾是	在	任何	和	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他毫不费力地、无可奈何地表明了自己每时每刻的身份。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['veri] ['tʃɪrfəli] [ɪn][end'ʒɔɪɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz]

and	he	would	join	the	witness	very	cheerfully	in	enjoying	whatever	was
和	他	会	加入	这	证人	非常	愉快地	在	享受	任何	曾是

[ə'mju:zɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm'self] .

amusing	in	the	disadvantage	to	himself	.
有趣	在	这	劣势	到	他自己	.

他会非常愉快地与证人一起享受任何对他不利的有趣事情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [soʊ] ['veri] ['hju:mən] ,

In	the	course	of	events	,	which	were	in	his	case	so	very	human	,
在	这	课程	的	活动	,	哪个	是	在	他的	案件	所以	非常	人类	,

在他所经历的这一切事件中，他所经历的一切都充满了人性化的色彩。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðæt] [æn; ən]

it	came	about	on	a	subsequent	visit	of	his	to	Boston	that	an
它	来了	关于	在	一个	随后的	访问	的	他的	到	波士顿	那	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['kredɪtər][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər]

impatient	creditor	decided	to	right	himself	out	of	the	proceeds	of	the	lecture
不耐烦	债权人	决定	到	正确的	他自己	出去	的	这	收益	的	这	演讲

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

which	was	to	be	given	,
哪个	曾是	到	是	给定	,

后来他再次访问波士顿时，一位不耐烦的债权人决定从他即将发表的演讲所得款项中攫取利益。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:pɔ:'rɪəlɪ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [wer]

and	had	the	law	corporeally	present	at	the	house	of	the	friend	where
和	有	这	法律	肉体上	展示	在	这	房子	的	这	朋友	在哪里

['hɑ:rt] [daind] ,

Harte	dined	,
哈特	用餐	,

法律人员亲自到场，在哈特用餐的朋友家中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm][æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔ:l] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

and	in	the	anteroom	at	the	lecture	-	hall	,	and	on	the	platform	,
和	在	这	接待室	在	这	演讲	-	大厅	,	和	在	这	平台	,

在演讲厅的候讲室里，以及讲台上，

[wer] [ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'plɑ:m] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [tʃɑ:rm] .

where	the	lecture	was	delivered	with	beautiful	aplomb	and	untroubled	charm	.
在哪里	这	演讲	曾是	发表	和	美丽的	沉着冷静	和	平静无波	魅力	.

演讲者举止优雅，风度翩翩，魅力十足。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['prɪvi] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔz] ['prez(ə)ns] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

He	was	indeed	the	only	one	privy	to	the	law's	presence	who	was	not	the
他	曾是	的确	这	仅有的	一	私处	到	这	法律的	在场	WHO	曾是	不是	这

[li:st] [ə'fektɪd] [baɪ][,aɪ 'ti:] ,

least	affected	by	it	,
至少	做作的	经过	它	,

事实上，他是唯一一个感受到法律存在却丝毫未受影响的人。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] [taɪm] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] , " [wel] ,

so	that	when	his	host	of	an	earlier	time	ventured	to	suggest	,	"	Well	,
所以	那	什么时候	他的	主持人	的	一个	早些时候	时间	冒险	到	建议	,	"	出色地	,

所以当他早先的主人大胆地建议说："好吧，

['hɑ:rt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fli:t] ['bɪznəs] ['oʊvər] [ə'gen] ,

Harte	,	this	is	the	old	literary	tradition	;	this	is	the	Fleet	business	over	again	,
哈特	,	这	是	这	老的	文学	传统	;	这	是	这	舰队	商业	超过	再次	,

哈特，这是古老的文学传统；这又是弗利特事件的重演。

" [hi:; hi] ['dʒɔɪəsli] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [kroʊd] [aʊt] , " [jes] , [ðə; ði] [fli:t] !

"	he	joyously	smote	his	thigh	and	crowed	out	,	"	Yes	,	the	Fleet	!
"	他	欣喜地	猛击	他的	大腿	和	人群	出去	,	"	是的	,	这	舰队	!

他高兴地拍了拍自己的大腿，高声喊道："是的，舰队！"

" [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] ['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	No	doubt	he	tasted	all	the	delicate	humor	of	the	situation	,
"	不	怀疑	他	尝过	全部	这	精美的	幽默	的	这	情况	,

毫无疑问，他已经领会了这种情况中所有微妙的幽默之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [,ʌnə'fektɪd] .

and	his	pleasure	in	it	was	quite	unaffected	.
和	他的	乐趣	在	它	曾是	相当	不受影响	.

而他从中获得的快乐丝毫未受影响。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

If	his	temperament	was	not	adapted	to	the	harsh	conditions	of	the	elder
如果	他的	气质	曾是	不是	改编	到	这	残酷的	状况	的	这	长老

[ə'merɪkən] [wɜ:rld] ,

American	world	,
美国人	世界	,

如果他的性情不适应旧美国世界的严酷环境，

[,aɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [,ɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

it	might	very	well	be	that	his	temperament	was	not	altogether	in	the	wrong	.
它	可能	非常	出色地	是	那	他的	气质	曾是	不是	共	在	这	错误的	.

他的性情或许并非完全错误。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

If	it	disabled	him	for	certain	experiences	of	life	,
如果	它	已禁用	他	为了	肯定	经历	的	生活	,

如果这使他无法体验某些人生经历，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ,

it	was	the	source	of	what	was	most	delightful	in	his	personality	,
它	曾是	这	来源	的	什么	曾是	最多	愉快	在	他的	性格	,

这是他性格中最令人喜爱之处的源泉。

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt] .

and	perhaps	most	beautiful	in	his	talent	.
和	也许	最多	美丽的	在	他的	天赋	.

或许他最美的地方在于他的才华。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['æŋgwɪʃt]

It	enabled	him	to	do	such	things	as	he	did	without	being	at	all	anguished
它	已启用	他	到	做	这样的	事物	作为	他	做过	没有	存在	在	全部	痛苦的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ,

for	the	things	he	did	not	do	,
为了	这	事物	他	做过	不是	做	,

这使他能够做他所做的事，而不会为自己没有做的事感到丝毫懊悔。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][nɑːt] .

and	indeed	could	not	.
和	的确	可以	不是	.

事实上，他们根本无法做到。

[hɪz; ɪz]['tælənt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæs(ə)l][gɪft] ;

His	talent	was	not	a	facile	gift	;
他的	天赋	曾是	不是	一个	容易的	礼物	;

他的天赋并非与生俱来；

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] ,

he	owned	that	he	often	went	day	after	day	to	his	desk	,
他	拥有	那	他	经常	去	天	后	天	到	他的	桌子	,

他承认自己经常日复一日地去办公桌前工作。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['jeloʊ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪt]

and	sat	down	before	that	yellow	post	-	office	paper	on	which	he	liked	to	write
和	卫星	向下	前	那	黄色的	邮政	-	办公室	纸	在	哪个	他	喜欢	到	写

[hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

his	literature	,
他的	文学	,

然后他坐在那张他喜欢用来写作的黄色邮局纸前，

[ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɪ'faɪnd] [skrɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'skraɪb][ə; eɪ]

in	that	exquisitely	refined	script	of	his	,	without	being	able	to	inscribe	a
在	那	精美绝伦	精制	脚本	的	他的	,	没有	存在	有能力的	到	题	一个

[laɪn] .

line	.
线	.

用他那精妙绝伦的笔迹，却无法写出一行字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [oʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] ['θɜːrti] -

It	may	be	owned	for	him	that	though	he	came	to	the	East	at	thirty	-
它	可能	是	拥有	为了	他	那	尽管	他	来了	到	这	东方	在	三十	-

[fɔːr] ,

four	,
四	,

或许可以承认，虽然他34岁才来到东方，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['veri] [praɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,
which ought to have been the very prime of his powers ,
哪个 应该 到 有 到过 这 非常 主要的 的 他的 权力 ,

这本应是他能力最巅峰的时期，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['æftər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst][fɔːr; fər]
he seemed to have arrived after the age of observation was past for
他 似乎 到 有 到达的 后 这 年龄 的 观察 曾是 过去的 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他似乎到达时，观察的年纪已经过去了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'raɪt] , ['iːðər] [ɪn] ['nuːpɔːrt] , [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɔːr][ɪn] [nuː]
He saw nothing aright , either in Newport , where he went to live , or in New
他 锯 没有什么 好的 , 任何一个 在 纽波特 , 在哪里 他 去 到 居住 , 或者 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

无论是他后来居住的纽波特，还是纽约，他都觉得一切都不正常。

[wer] [hiː; hi] ['sɒdʒɜːn] , [ɔːr][ɑːn] [ðoʊz] ['lektʃərɪŋ] [tuə; tuːr] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
where he sojourned , or on those lecturing tours which took him about the whole
在哪里 他 旅居 , 或者 在 那些 讲课 旅游 哪个 采取 他 关于 这 所有的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

无论是在他逗留的地方，还是在他走遍全国各地的巡回演讲途中；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'pɔːrt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] .
or if he saw it aright , he could not report it aright , or would not .
或者 如果 他 锯 它 好的 , 他 可以 不是 报告 它 好的 , 或者 会 不是 .

或者，即使他看得没错，他也无法正确地报告，或者不愿意报告。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] ['feɪljɝz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['kærəktərz]
After repeated and almost invariable failures to deal with the novel characters
后 重复 和 几乎 不变的 失败 到 交易 和 这 小说 人物
[ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hiː; hi][left] [ɔːf] ['traɪɪŋ] ,
and circumstances which he encountered he left off trying ,
和 情况 哪个 他 遭遇 他 左边 离开 尝试 ,

在反复尝试应对他遇到的形形色色的人物和环境几乎无一例外都以失败告终后，他便放弃了尝试。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] - ['mɪθɪkl] [ˌkæləˈfɔːrniə][hiː; hi][hæd; həd][hæf]
and frankly went back to the semi - mythical California he had half
和 坦率地说 去 后退 到 这 半 - 神话 加利福尼亚州 他 有 一半
[dɪ'skʌvərd] , [hæf] [kri'eɪtɪd] ,
discovered , half created ,
发现 , 一半 创建 ,

坦白地说，他又回到了他半发现、半创造的那个半神话般的加利福尼亚。

[ænd; ənd] [roʊt] ['brɛt] ['hɑːrt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
and wrote Bret Harte over and over as long as he lived .
和 写道 布雷特 哈特 超过 和 超过 作为 长的 作为 他 居住地 .

在布雷特·哈特去世后，他一生都在不断地给他写信。

[ðɪs] , ['weðər] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ɪnstɪŋkt][ɔːr][frʌm; frəm]['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best]
This , whether he did it from instinct or from reason , was the best
这 , 无论 他 做过 它 从 本能 或者 从 原因 , 曾是 这 最好的
[θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
thing he could do ,
事物 他 可以 做 ,

无论他是出于本能还是理性，这都是他所能做的最好的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

and	it	went	as	nearly	as	might	be	to	satisfy	the	insatiable	English
和	它	去	作为	几乎	作为	可能	是	到	满足	这	贪得无厌	英语

['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][ə'merɪkə][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][mæp] .

fancy	for	the	wild	America	no	longer	to	be	found	on	our	map	.
想要	为了	这	荒野	美国	不	更长	到	是	成立	在	我们的	地图	.

它几乎完全满足了英国人对地图上已不再存在的狂野美洲的无限向往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mædʒɪnəbl][ʌv; əv]['hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] ['temprəmənt] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['eni]

It	is	imaginable	of	Harte	that	this	temperament	defended	him	from	any
它	是	可以想象的	的	哈特	那	这	气质	辩护	他	从	任何

['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ə'merɪkən]

bitterness	in	the	disappointment	he	may	have	shared	with	that	simple	American
苦味	在	这	失望	他	可能	有	共享	和	那	简单的	美国人

['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːn] - ['sevntɪz] [ɪk'spektɪd] ['eni][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]

public	which	in	the	early	eighteen	-	seventies	expected	any	and	everything	of
民众	哪个	在	这	早期的	十八	-	七十年代	预期的	任何	和	一切	的

[hɪm; ɪm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['drɑːmə] .

him	in	fiction	and	drama	.
他	在	小说	和	戏剧	.

可以想象，正是这种性情使哈特免于因失望而产生的任何怨恨，因为在19世纪70年代初，美国公众对他的小说和戏剧作品抱有很高的期望。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [breθ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

The	long	breath	was	not	his	;	he	could	not	write	a	novel	,
这	长的	气息	曾是	不是	他的	;	他	可以	不是	写	一个	小说	,

那长长的气息并非他所为；他写不出小说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ,

though	he	produced	the	like	of	one	or	two	,
尽管	他	生产	这	喜欢	的	一	或者	二	,

虽然他也创作过一两部类似的作品，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔːr] [els] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	plays	were	too	bad	for	the	stage	,	or	else	too	good	for	it	.
和	他的	演出	是	也	坏的	为了	这	阶段	,	或者	别的	也	好的	为了	它	.

他的剧作要么太糟糕不适合搬上舞台，要么又太好了不适合舞台。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

At	any	rate	,	they	could	not	keep	it	,	even	when	they	got	it	,
在	任何	速度	,	他们	可以	不是	保持	它	,	甚至	什么时候	他们	得到	它	,

总之，即便得到了，他们也无法留住它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [di'nəutid][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθər] [ɪn] ['biːɪŋ]

and	they	denoted	the	fatigue	or	the	indifference	of	their	author	in	being
和	他们	表示	这	疲劳	或者	这	漠不关心	的	他们的	作者	在	存在

[ˌdræmətə'zeɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['fɪkʃənz] ,

dramatizations	of	his	longer	or	shorter	fictions	,
戏剧化	的	他的	更长	或者	较短	虚构	,

它们表明了作者对改编自其长篇或短篇小说的戏剧化作品感到厌倦或漠不关心。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'rɪdʒənəli][drə'mætɪk] ['efərts] .

and	not	originally	dramatic	efforts	.
和	不是	起初	戏剧性	努力	.

并非最初就采取了引人注目的措施。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə,rɪdʒə'nælətɪ]['læstɪd] ['lɔ:ŋgɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['straɪkɪŋlɪ]

The	direction	in	which	his	originality	lasted	longest	,	and	most	strikingly
这	方向	在	哪个	他的	独创性	持续	最长	,	和	最多	引人注目

[ə'fɝ:md] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

affirmed	his	power	,
确认	他的	力量	,

他的独创性持续时间最长，也最显著地彰显了他的权力，这方面是：

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] .

was	in	the	direction	of	his	verse	.
曾是	在	这	方向	的	他的	诗	.

正朝着他诗歌的方向发展。

[wət'evər] [maɪndz][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] [hɑ:rts] ['fɪkʃ(ə)n] ['faɪnəlɪ] ,

Whatever	minds	there	may	be	about	Harte's	fiction	finally	,
任何	思想	那里	可能	是	关于	哈特的	小说	最后	,

无论人们对哈特的虚构作品最终有何看法，

[ðer; ðər][kæn; kən]['hɑ:rdlɪ][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][maɪnd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['poʊətrɪ] .

there	can	hardly	be	more	than	one	mind	about	his	poetry	.
那里	能	几乎	是	更多的	比	一	头脑	关于	他的	诗	.

对于他的诗歌，恐怕很难有超过一种不同的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['poʊət] ; ['weðər] [hi:; hi] [roʊt] [wʌt] ['drəulɪ] [kɔ:ld] [ɪt'self] " ['daɪəlekt] ,

He	was	indeed	a	poet	;	whether	he	wrote	what	drolly	called	itself	"	dialect	,
他	曾是	的确	一个	诗人	;	无论	他	写道	什么	滑稽的	称为	本身	"	方言	,

他确实是一位诗人；无论他写的是那种被戏称为"方言"的文字，

" [ɔ:r] [roʊt] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] [freʃ] [tʌtʃ] .

"	or	wrote	language	,	he	was	a	poet	of	a	fine	and	fresh	touch	.
"	或者	写道	语言	,	他	曾是	一个	诗人	的	一个	美好的	和	新鲜的	触碰	.

"或者说，他是一位笔触细腻清新的诗人。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [proʊz] [æz; əz] [wel] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'ventɪv]

It	must	be	allowed	him	that	in	prose	as	well	he	had	the	inventive
它	必须	是	允许	他	那	在	散文	作为	出色地	他	有	这	富有创造力的

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

必须承认，他在散文创作方面也展现出了非凡的创造力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [vɜ:rs] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rtntlɪ] .

but	he	had	it	in	verse	far	more	importantly	.
但	他	有	它	在	诗	远的	更多的	重要	.

但更重要的是，他用诗歌的形式表达了出来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][laɪnz] , [freɪzɪz] , [tɜ:rnz][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] ,

There	are	lines	,	phrases	,	turns	in	his	poems	,	characterizations	,
那里	是	线条	,	短语	,	转弯	在	他的	诗歌	,	特征描述	,

他的诗歌中有诗句、词组、转折、人物刻画，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋlɪ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ə'merɪkən] ,

and	pictures	which	will	remain	as	enduringly	as	anything	American	,
和	图片	哪个	将要	保持	作为	持久地	作为	任何事物	美国人	,

以及那些将像任何美国事物一样永存的画面。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

if	that	is	not	saying	altogether	too	little	for	them	.
如果	那	是	不是	说	共	也	小的	为了	他们	.

如果这还不足以表达对他们的期望的话。

[ɪn]['poʊətri][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

In	poetry	he	rose	to	all	the	occasions	he	made	for	himself	,
在	诗	他	玫瑰	到	全部	这	场合	他	制成	为了	他自己	,

在诗歌创作方面，他充分展现了自己为自己创造的各种机会。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

though	he	could	not	rise	to	the	occasions	made	for	him	,
尽管	他	可以	不是	上升	到	这	场合	制成	为了	他	,

尽管他未能把握住为他创造的机会，

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mændz][hiː; hi] [ək'siːd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪ] ['beɪtə] ['kæpə]

and	so	far	failed	in	the	demands	he	acceded	to	for	a	Phi	Beta	Kappa
和	所以	远的	失败的	在	这	需求	他	同意	到	为了	一个	菲	Beta	卡帕

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

到目前为止，他未能满足他为获得美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）而提出的创作诗歌的要求。

[æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːgəst] ['hɑːrvərd] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][soʊ]['trɪviəl] ,

as	to	come	to	that	august	Harvard	occasion	with	a	jingle	so	trivial	,
作为	到	来	到	那	八月	哈佛大学	场合	和	一个	铃铛	所以	琐碎的	,

竟然用如此琐碎的歌曲来参加哈佛大学如此盛大的场合，

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] , [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪf] [hiː; hi]['evər]['truːli][hæd; həd]['eni]

so	out	of	keeping	,	so	inadequate	that	his	enemies	,	if	he	ever	truly	had	any
所以	出去	的	保持	,	所以	不足	那	他的	敌人	,	如果	他	曾经	真的	有	任何

,

,

,

如此格格不入，如此不足，以至于他的敌人——如果他真的有敌人的话——

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] .

must	have	suffered	from	it	almost	as	much	as	his	friends	.
必须	有	遭受	从	它	几乎	作为	很多	作为	他的	朋友们	.

他肯定和朋友们一样深受其害。

[hiː; hi][hɪm'self][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,

He	himself	did	not	suffer	from	his	failure	,
他	他自己	做过	不是	遭受	从	他的	失败	,

他本人并没有因失败而遭受痛苦。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst][ɪ'lekt] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]['poʊəm]

from	having	read	before	the	most	elect	assembly	of	the	country	a	poem
从	拥有	读	前	这	最多	选	集会	的	这	国家	一个	诗

[wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kerləs] [niːdz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['dɪnər] ['æftər]

which	would	hardly	have	served	the	careless	needs	of	an	informal	dinner	after
哪个	会	几乎	有	服务	这	粗心	需求	的	一个	非正式	晚餐	后

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

the	speaking	had	begun	;
这	请讲	有	开始	;

在全国最杰出的议会面前朗诵了一首诗，这首诗在演讲开始后，很难满足非正式晚宴上随意朗诵的需求；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zæstrəs] ['bɪznəs] ['laɪtli] , ['geili] , ['liːniəntli] , ['kaɪndli] ,

he	took	the	whole	disastrous	business	lightly	,	gayly	,	leniently	,	kindly	,
他	采取	这	所有的	灾难性的	商业	轻轻	,	同性恋地	,	宽容地	,	亲切地	,

他以轻松、愉快、宽容、友善的态度看待整件灾难性的事情。

[æz; əz] [ðæt] ['goʊldən] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]

as	that	golden	temperament	of	his	enabled	him	to	take	all	the	good	or
作为	那	金的	气质	的	他的	已启用	他	到	拿	全部	这	好的	或者

[bæd][ʌv; əv][laɪf] .

bad	of	life	.
坏的	的	生活	.

他那金子般的性情使他能够坦然接受生活中的一切好事或坏事。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːstərn] ['soʊdʒɜːrn][wʌz; wəz] ['sæləraɪd] [ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [tʊk]

The	first	year	of	his	Eastern	sojourn	was	salaried	in	a	sum	which	took
这	第一的	年	的	他的	东	旅居	曾是	领薪水	在	一个	和	哪个	采取

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

the	souls	of	all	his	young	contemporaries	with	wonder	,
这	灵魂	的	全部	他的	年轻的	同时代人	和	想知道	,

他东游第一年的薪水数额之巨，令所有同龄的年轻人惊叹不已。

[ɪf] [noʊ]['beɪsər] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dɑːlɜˑz, 'dɔlɜˑz][wɜːr; wər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [flaɪt]

if	no	baser	passion	,	in	the	days	when	dollars	were	of	so	much	farther	flight
如果	不	基础	热情	,	在	这	天	什么时候	美元	是	的	所以	很多	更远	航班

[ðæn; ðən] [naʊ] ,

than	now	,
比	现在	,

即使没有更卑劣的激情，在美元价值远高于现在的年代，

[bʌt; bət][ɪts][net] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [wʌz; wəz][wʌn]['stɔːri][ænd; ənd]

but	its	net	result	in	a	literary	return	to	his	publishers	was	one	story	and
但	它是	网	结果	在	一个	文学	返回	到	他的	出版商	曾是	一	故事	和

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['poʊəmz] .

two	or	three	poems	.
二	或者	三	诗歌	.

但最终他带给出版商的文学回报只有一篇小说和两三首诗。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['prɑfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] ,

They	had	not	profited	much	by	his	book	,	which	,
他们	有	不是	获利	很多	经过	他的	书	,	哪个	,

他们并没有从他的书中获得多少好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'meɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'dɪʃnz] ['selɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

it	will	doubtless	amaze	a	time	of	fifty	thousand	editions	selling	before	their
它	将要	毫无疑问	惊奇	一个	时间	的	五十	千	版本	销售	前	他们的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

毫无疑问，在正式出版前就售出五万册的盛况将令当时的人们感到震惊。

[tuː; tə] [lɜːrn] [hæd; həd][soʊld]['oʊnli] ['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɪts] [kə'rɪr] ,

to	learn	had	sold	only	thirty	-	five	hundred	in	the	sixth	month	of	its	career	,
到	学习	有	卖	仅有的	三十	-	五	百	在	这	第六	月	的	它是	职业	,

[æz; əz] ['hɑːrt] [hɪm'self] ,

as	Harte	himself	,
作为	哈特	他自己	,

正如哈特本人所说，《学习》一书在其出版后的第六个月仅售出了三千五百本。

" [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [lʊks] [ə'vɜːrs] ,

"	With	sick	and	scornful	looks	averse	,
"	和	生病的	和	轻蔑的	看起来	反	,

“带着厌恶和轻蔑的眼神，

" [kən'faidid][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [hoʊst]['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	confided	to	his	Cambridge	host	after	his	first	interview	with	the
"	坦白	到	他的	剑桥	主持人	后	他的	第一的	面试	和	这

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] .

Boston	counting	-	room	.
波士顿	计数	-	房间	.

在与波士顿计票室进行第一次面谈后，他向剑桥的接待人透露了此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] " [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [kæmp] ,

It	was	the	volume	which	contained	"	The	Luck	of	Roaring	Camp	,
它	曾是	这	体积	哪个	包含	"	这	运气	的	咆哮	营	,

那本书收录了《咆哮营的运气》

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜ:rli] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ,

"	and	the	other	early	tales	which	made	him	a	continental	,
"	和	这	其他	早期的	故事	哪个	制成	他	一个	大陆	,

以及其他使他成为欧洲大陆作家的早期作品

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd] [feɪm] .

and	then	an	all	but	a	world	-	wide	fame	.
和	然后	一个	全部	但	一个	世界	-	宽的	名声	.

然后，他几乎享誉全球。

['stɔ:riz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] ,

Stories	that	had	been	talked	over	,	and	laughed	over	,
故事	那	有	到过	谈话	超过	,	和	笑了	超过	,

那些被反复讨论、被嘲笑过的故事

[ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][ɔ:l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] ,

and	cried	over	all	up	and	down	the	land	,
和	哭	超过	全部	向上	和	向下	这	土地	,

为这片土地上下所有人哭泣，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə'kleɪm] [baɪ]['krɪtɪsɪzəm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['bɔɪstərəs] [æz; əz]

that	had	been	received	with	acclaim	by	criticism	almost	as	boisterous	as
那	有	到过	已收到	和	欢呼	经过	批评	几乎	作为	喧闹的	作为

[ðer; ðər][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

their	popularity	,
他们的	人气	,

这些作品在获得赞誉的同时，也受到了几乎与它们的人气一样热烈的批评。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]

and	recognized	as	the	promise	of	greater	things	than	any	done	before	in
和	认可	作为	这	承诺	的	更大的	事物	比	任何	完毕	前	在

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

their	kind	,
他们的	种类	,

并被认为是有希望取得比以往同类成就更大的成就的，

[keɪm] [tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊkselər] - ['kauntəz] .

came	to	no	more	than	this	pitiful	figure	over	the	booksellers	'	counters	.
来了	到	不	更多的	比	这	可怜	数字	超过	这	书店	-	计数器	.

最终，他只剩下了书店柜台上这可怜兮兮的身影。

[ˌaɪ 'ti:]['ɑ:rgju:d] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ]

It	argued	much	for	the	publishers	that	in	spite	of	this	stupefying	result	they
它	争论	很多	为了	这	出版商	那	在	尽管如此	的	这	令人震惊	结果	他们

[wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] ,

were	willing	,
是	愿意的	,

它有力地证明了出版商们尽管面临如此令人震惊的结果，仍然愿意继续出版。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [fɔːr; fər] [wət'evər] , [haʊ'evər]

they	were	eager	,	to	pay	him	ten	thousand	dollars	for	whatever	,	however
他们	是	渴望的	,	到	支付	他	十	千	美元	为了	任何	,	然而

[mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

much	or	little	,
很多	或者	小的	,

他们急于支付他一万美元，不管买什么，不管多少钱。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] : [ðer; ðər]['ɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

he	chose	to	write	in	a	year	:	Their	offer	was	made	in	Boston	,
他	选择	到	写	在	一个	年	:	他们的	提供	曾是	制成	在	波士顿	,

他选择在一年后写下这段话：他们的邀约是在波士顿提出的，

['æftər][sʌm; səm] ['ɔfɝz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋli] [miːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [in'sʌltiŋli] [veɪg] , [hæd; həd] [bɪn]

after	some	offers	mortifyingly	mean	,	and	others	insultingly	vague	,	had	been
后	一些	优惠	令人羞愧	意思是	,	和	其他的	侮辱性的	模糊的	,	有	到过

[meɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

made	in	New	York	.
制成	在	新的	约克	.

在纽约，一些报价令人羞辱地苛刻，另一些报价则含糊不清，令人感到侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ventʃər] [pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['lɪtəreri]

It	was	not	his	fault	that	their	venture	proved	of	such	slight	return	in	literary
它	曾是	不是	他的	过错	那	他们的	风险投资	已证实	的	这样的	轻微	返回	在	文学

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

他们的尝试在文学创作方面收效甚微，这并非他的错。

['hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd]['eɪliən][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Harte	was	in	the	midst	of	new	and	alien	conditions	,
哈特	曾是	在	这	中间	的	新的	和	外星人	状况	,

哈特当时身处全新且陌生的环境中。

— [[siː] [ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ɪn][em] . [fruːd] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

—	[	See	a	corollary	in	M	.	Froude	who	visited	the	U	.	S	.	for	a	few	months
—	[	看	一个	推论	在	M	.	弗劳德	WHO	到访	这	U	.	S	.	为了	一个	很少	几个月

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l] .

and	then	published	a	comprehensive	analysis	of	the	nation	and	its	people	.
和	然后	已发布	一个	综合的	分析	的	这	国家	和	它是	人们	.

—[参见 M. Froude 的推论，他访问美国几个月后，发表了对美国及其人民的全面分析。

['tweɪnz] [rɪ'bʌt(ə)l] (['mɪstər] . [fruʊdz] ['prɑːgres]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [ə; eɪ][prə'pəʊ] - [fɔːr; fər]

Twain's	rebuttal	(	Mr	.	Froude's	Progress	)	would	have	been	'	a	propos	'	for
马克·吐温的	反驳	(	先生	.	弗劳德	进步	)	会	有	到过	-	一个	提案	-	为了

['hɑːrt] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

Harte	in	Cambridge	.
哈特	在	剑桥	.

马克·吐温的反驳之作（《弗劳德先生的进步》）对剑桥的哈特来说可谓"恰逢其时"。

[diː] . ['dʌbljuː] .] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

D	.	W	.	]	—	and	he	had	always	his	temperament	against	him	,
D	.	W	.	]	—	和	他	有	总是	他的	气质	反对	他	,

DW]——而且他的性情一直对他不利，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['nɪgərd] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mjuːz] .

as	well	as	the	reluctant	if	not	the	niggard	nature	of	his	muse	.
作为	出色地	作为	这	不情愿的	如果	不是	这	吝啬鬼	自然	的	他的	沉思	.

以及他缪斯不情愿甚至吝啬的性格。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər]

He	would	no	doubt	have	been	only	too	glad	to	do	more	than	he	did	for
他	会	不	怀疑	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	做	更多的	比	他	做过	为了

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

毫无疑问，如果能为钱做更多的事情，他会非常乐意。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [mɔːr] .

but	actually	if	not	literally	he	could	not	do	more	.
但	实际上	如果	不是	字面上地	他	可以	不是	做	更多的	.

但实际上，即便不是字面意义上的，他也做不了更多了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [laɪf] [fər'sʊk]

When	it	came	to	literature	,	all	the	gay	improvidence	of	life	forsook
什么时候	它	来了	到	文学	,	全部	这	同性恋	即兴发挥	的	生活	放弃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一旦谈及文学，生活中所有轻松愉快的乐趣都离他而去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stɜːrn] , ['rɪgərəs] , [ɪg'zæktɪŋ] [self] - ['mæstər] ,

and	he	became	a	stern	,	rigorous	,	exacting	self	-	master	,
和	他	成为	一个	船尾	,	严格的	,	严格	自己	-	掌握	,

他变成了一个严厉、严苛、自律的人。

[huː] [sperd] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] .

who	spared	himself	nothing	to	achieve	the	perfection	at	which	he	aimed	.
WHO	幸存	他自己	没有什么	到	达到	这	完美	在	哪个	他	旨在	.

他为了达到自己追求的完美境界，不遗余力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] [laɪk] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [diː] ['kwɪnsi] ,

He	was	of	the	order	of	literary	men	like	Goldsmith	and	De	Quincey	,
他	曾是	的	这	命令	的	文学	男人	喜欢	金匠	和	德	昆西	,

他与戈德史密斯和德昆西等文学家属于同一级别。

[ænd; ənd] ['stɝːn] [ænd; ənd] [stiːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

and	Sterne	and	Steele	,	in	his	relations	with	the	outer	world	,
和	斯特恩	和	斯蒂尔	,	在	他的	关系	和	这	外	世界	,

以及斯特恩和斯蒂尔，在他与外部世界的关系中，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

but	in	his	relations	with	the	inner	world	he	was	one	of	the	most
但	在	他的	关系	和	这	内	世界	他	曾是	一	的	这	最多

['djʊtɪəs] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['sɪtəznz] .

duteous	and	exemplary	citizens	.
尽职尽责	和	典范	公民	.

但在与内心世界的关系中，他是一位最尽职尽责、堪称楷模的公民。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [hɪ'lærəti] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] ; [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

There	was	nothing	of	his	easy	-	going	hilarity	in	that	world	;	there	he	was
那里	曾是	没有什么	的	他的	简单的	-	去	欢闹	在	那	世界	;	那里	他	曾是

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpjʊrə'tænɪk] [sɪ'verəti] ,

of	a	Puritanic	severity	,
的	一个	清教	严重性	,

那个世界里，他轻松愉快的个性荡然无存；在那里，他变得像清教徒一样严厉。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [pæŋ] .

and	of	a	conscience	that	forgave	him	no	pang	.
和	的	一个	良心	那	原谅了	他	不	疼痛	.

他的良心让他无法原谅自己所遭受的痛苦。

['ʌðər] [ˌkælə'fɔːrniə] ['raɪtɝz] [hæv; həv] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði][fɪ'deləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]

Other	**California**	**writers**	**have**	**testified**	**to**	**the**	**fidelity**	**with**	**which**	**he**	**did**	**his**
其他	加利福尼亚州	作家	有	作证	到	这	忠诚	和	哪个	他	做过	他的

[wɜːrk][æz; əz]['edɪtər] .

work	**as**	**editor**	**.**
工作	作为	编辑	.

加州其他作家也证实了他作为编辑的尽职尽责。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'rɪbjuːtəz]

He	**made**	**himself**	**not**	**merely**	**the**	**arbiter**	**but**	**the**	**inspiration**	**of**	**his**	**contributors**
他	制成	他自己	不是	仅仅	这	仲裁者	但	这	灵感	的	他的	贡献者

,

,

,

他不仅把自己塑造成仲裁者，更把自己塑造成贡献者的灵感源泉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][waɪld]

and	**in**	**a**	**region**	**where**	**literature**	**had**	**hardly**	**yet**	**replaced**	**the**	**wild**
和	在	一个	地区	在哪里	文学	有	几乎	然而	替换	这	荒野

[seɪdʒ] - [brʌʃ] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

sage	**-**	**brush**	**of**	**frontier**	**journalism**	**,**
圣人	-	刷子	的	边境	新闻业	,

在一个文学几乎尚未取代边疆新闻业那种粗犷原始风格的地区，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][sænd] - [lɑːts][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] ,

he	**made**	**the**	**sand**	**-**	**lots**	**of**	**San**	**Francisco**	**to**	**blossom**	**as**	**the**	**rose**	**,**
他	制成	这	沙	-	很多	的	圣	弗朗西斯科	到	开花	作为	这	玫瑰	,

他让旧金山的沙地像玫瑰一样绽放，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

and	**created**	**a**	**literary**	**periodical**	**of**	**the**	**first**	**class**	**on**	**the**	**borders**	**of**
和	创建	一个	文学	期刊	的	这	第一的	班级	在	这	边界	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	**.**
文明	.

并在文明的边缘地带创办了一份一流的文学期刊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['wʌndər] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər]

It	**is**	**useless**	**to**	**wonder**	**now**	**what**	**would**	**have**	**been**	**his**	**future**	**if**	**the**	**publisher**
它	是	无用	到	想知道	现在	什么	会	有	到过	他的	未来	如果	这	出版商

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['mʌnθli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

of	**the**	**Overland**	**Monthly**	**had**	**been**	**of**	**imagination**	**or**	**capital**	**enough**	**to**
的	这	陆路	月度	有	到过	的	想像力	或者	首都	足够的	到

[miːt] [ðə; ði][dɪ'mænd] [wɪtʃ] ['hɑːrt] ['dɪmli] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [hoʊst][æz; əz][ðə; ði]

meet	**the**	**demand**	**which**	**Harte**	**dimly**	**intimated**	**to**	**his**	**Cambridge**	**host**	**as**	**the**
见面	这	要求	哪个	哈特	依稀	暗示	到	他的	剑桥	主持人	作为	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

condition	**of**	**his**	**remaining**	**in**	**California**	**.**
状况	的	他的	其余的	在	加利福尼亚州	.

现在去猜测如果《陆路月刊》的出版商有足够的想象力或资金来满足哈特隐晦地向他在剑桥的房东暗示的留在加利福尼亚的条件，他的未来会怎样，已经毫无意义了。

['pʌblɪʃərz] , [men][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][gɪft][ɪn][ðə; ði]

Publishers	**,**	**men**	**with**	**sufficient**	**capital**	**,**	**are**	**of**	**a**	**greatly**	**varying**	**gift**	**in**	**the**
出版商	,	男人	和	充足的	首都	,	是	的	一个	非常	变化	礼物	在	这

['riːdʒənz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

regions	**of**	**prophecy**	**,**
地区	的	预言	,

拥有充足资金的出版商，在预言方面的天赋参差不齐。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['mʌnθli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	of	the	Overland	Monthly	was	not	to	be	blamed	if	he	could
和	他	的	这	陆路	月度	曾是	不是	到	是	被指责	如果	他	可以

[nɑːt] [fɔːr'siː] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['hɑːrt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['editiŋ]

not	foresee	his	account	in	paying	Harte	ten	thousand	a	year	to	continue	editing
不是	预见	他的	帐户	在	付费	哈特	十	千	一个	年	到	继续	编辑

[ðə; ði] ['mægəziːn] .

the	magazine	.
这	杂志	.

如果《陆路月刊》的编辑无法预见每年支付哈特一万美元继续担任杂志编辑的后果，那么他不应该受到指责。

[hiː; hi][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ænd; ənd] ['hɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðen]

He	did	according	to	his	lights	,	and	Harte	came	to	the	East	,	and	then
他	做过	根据	到	他的	灯	,	和	哈特	来了	到	这	东方	,	和	然后

[went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

went	to	England	,
去	到	英格兰	,

他按照自己的设想行事，哈特来到东方，然后去了英国。

[wer] [hɪz; ɪz][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][waɪld][plænt][ʌv; əv]

where	his	last	twenty	-	five	years	were	passed	in	cultivating	the	wild	plant	of
在哪里	他的	最后的	二十	-	五	年	是	通过了	在	耕作	这	荒野	植物	的

[hɪz; ɪz][pə'sɪfɪk] [sloʊp] [dɪ'skʌvəri] .

his	Pacific	Slope	discovery	.
他的	太平洋	坡	发现	.

他生命的最后二十五年都花在了培育他在太平洋斜坡发现的野生植物上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [plænt] , [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd][fruːt] ,

It	was	always	the	same	plant	,	leaf	and	flower	and	fruit	,
它	曾是	总是	这	相同的	植物	,	叶子	和	花	和	水果	,

始终是同一株植物，叶子、花朵和果实都一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pə'reniəli] [pliːzd] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði]

but	it	perennially	pleased	the	constant	English	world	,	and	thence	the
但	它	常年	高兴	这	持续的	英语	世界	,	和	因此	这

[ˌjʊrə'piːən] [wɜːrld] ,

European	world	,
欧洲的	世界	,

但它始终深受英国人的喜爱，进而也深受欧洲世界的喜爱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [feɪld] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [di'laɪtɪŋ] [ðiːz] [fə'stɪdiəs] [steɪts] .

though	it	presently	failed	of	much	delighting	these	fastidious	States	.
尽管	它	目前	失败的	的	很多	令人愉悦	这些	挑剔	各州	.

虽然它目前未能给这些挑剔的国家带来多少喜悦。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

Probably	he	would	have	done	something	else	if	he	could	;
大概	他	会	有	完毕	某物	别的	如果	他	可以	;

如果可以的话，他或许会做别的事；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][waɪld]['maɪnɪŋ] - [kæmp] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

he	did	not	keep	on	doing	the	wild	mining	-	camp	thing	because	it	was	the
他	做过	不是	保持	在	正在做	这	荒野	矿业	-	营	事物	因为	它	曾是	这

['iːzɪɪst] ,

easiest	,
最容易	,

他继续从事野外采矿营地的工作，并不是因为那是最简单的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

but	because	it	was	for	him	the	only	possible	thing	.
但	因为	它	曾是	为了	他	这	仅有的	可能的	事物	.

但因为对他来说，这是唯一可行的办法。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Very	likely	he	might	have	preferred	not	doing	anything	.
非常	可能	他	可能	有	首选	不是	正在做	任何事物	.

他很可能宁愿什么都不做。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] [rɪ'kʌvərd]

The	joyous	visit	of	a	week	,	which	has	been	here	so	poorly	recovered
这	欢乐	访问	的	一个	星期	,	哪个	有	到过	这里	所以	差	恢复

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

为期一周的愉快访问，让这里从过去的创伤中恢复过来变得如此艰难。

[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

came	to	an	end	,
来了	到	一个	结尾	,

结束了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [viː'hɪkjələr]

and	the	host	went	with	his	guest	to	the	station	in	as	much	vehicular
和	这	主持人	去	和	他的	客人	到	这	车站	在	作为	很多	车辆

[mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

magnificence	as	had	marked	his	going	to	meet	him	there	.
壮丽	作为	有	标记	他的	去	到	见面	他	那里	.

主人乘坐着与他去车站接客人时一样气派的车辆，陪同客人前往车站。

['hɑːrt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪm] , [bʌt; bət] [æn; ən]

Harte	was	no	longer	the	alarming	portent	of	the	earlier	time	,	but	an
哈特	曾是	不	更长	这	令人担忧	预兆	的	这	早些时候	时间	,	但	一个

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] .

experience	of	unalloyed	delight	.
经验	的	纯正的	喜	.

哈特不再是以前那种令人担忧的预兆，而是一种纯粹的快乐体验。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [wɜːrst] ['trʌb(ə)l] - ['gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]

You	must	love	a	person	whose	worst	trouble	-	giving	was	made	somehow	a
你	必须	爱	一个	人	谁	最差	麻烦	-	给予	曾是	制成	不知何故	一个

['feɪvər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

favor	by	his	own	unconsciousness	of	the	trouble	,
偏爱	经过	他的	自己的	无意识	的	这	麻烦	,

你一定会喜欢这样的人：他最大的麻烦，却因为他自己没有意识到而变成了一种恩惠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['flætərɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] ,

and	it	was	a	most	flattering	triumph	to	have	got	him	in	time	,
和	它	曾是	一个	最多	奉承	胜利	到	有	得到	他	在	时间	,

能够及时抓到他，真是一次令人欣慰的胜利。

[ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , [tuː; tə] [soʊ] ['meni] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] .

or	only	a	little	late	,	to	so	many	luncheons	and	dinners	.
或者	仅有的	一个	小的	晚的	,	到	所以	许多	午餐会	和	晚餐	.

或者只是稍稍迟到，参加了很多午餐和晚餐。

[ɪf] ['oʊnli] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][treɪn][ɪn][taɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʊd] [bi:; bi]

If	only	now	he	could	be	got	to	the	train	in	time	the	victory	would	be
如果	仅有的	现在	他	可以	是	得到	到	这	火车	在	时间	这	胜利	会	是

[kəm'pli:t] ,

complete	,
完全的	,

如果现在能及时把他送到火车上，胜利就彻底完成了。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .

the	happiness	of	the	visit	without	a	flaw	.
这	幸福	的	这	访问	没有	一个	缺陷	.

这次旅行无比愉快，完美无瑕。

[sək'ses] [si:md] [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['fɑ:ndəst][hoʊp][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Success	seemed	to	crown	the	fondest	hope	in	this	respect	.
成功	似乎	到	王冠	这	最爱	希望	在	这	尊重	.

在这方面，成功似乎圆满实现了人们最美好的愿望。

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [left][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] - [kɑ:r] [wɪtʃ] ['hɑ:rt]

The	train	had	not	yet	left	the	station	;	there	stood	the	parlor	-	car	which	Harte
这	火车	有	不是	然而	左边	这	车站	;	那里	站立	这	客厅	-	车	哪个	哈特

[hæd; həd] [si:ts] [ɪn] ;

had	seats	in	;
有	座位	在	;

火车尚未离开车站；哈特坐的豪华车厢还停在那里；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [læst][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l][traɪ][tu:; tə]

and	he	was	followed	aboard	for	those	last	words	in	which	people	try	to
和	他	曾是	随后	船上	为了	那些	最后的	字	在	哪个	人们	尝试	到

['lɪŋgər] [aʊt] ['pleʒərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [tə'geðər] .

linger	out	pleasures	they	have	known	together	.
萦绕	出去	快乐	他们	有	已知	一起	.

他被送上船，留下最后的遗言，人们试图在遗言中尽可能地回味他们共同拥有的快乐。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] ['æftər] [ðoʊz]

In	this	case	the	sweetest	of	the	pleasures	had	been	sitting	up	late	after	those
在	这	案件	这	最甜美的	的	这	快乐	有	到过	坐着	向上	晚的	后	那些

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

在这种情况下，最甜蜜的乐趣莫过于晚餐后熬夜聊天了。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

and	talking	them	over	,
和	说	他们	超过	,

然后和他们商量，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪr] ['gɪg(ə)l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['gɪg(ə)l]

and	then	degenerating	from	that	talk	into	the	mere	giggle	and	making	giggle
和	然后	退化的	从	那	讲话	进入	这	仅仅	傻笑	和	制作	傻笑

[wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] [læm] [faʊnd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .

which	Charles	Lamb	found	the	best	thing	in	life	.
哪个	查尔斯	羊肉	成立	这	最好的	事物	在	生活	.

然后，谈话逐渐演变成单纯的傻笑和逗笑，而查尔斯·兰姆认为这是生活中最美好的事情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [gest] [sæt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]

It	had	come	to	this	as	the	host	and	guest	sat	together	for	those
它	有	来	到	这	作为	这	主持人	和	客人	卫星	一起	为了	那些

['pɑ:rtɪŋ] ['moʊmənts] ,

parting	moments	,
离别	时刻	,

当主人和客人并肩而坐，依依惜别时，事情就发展到了这一步。

[wen] ['hɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm]

when	Harte	suddenly	started	up	in	the	discovery	of	having	forgotten	to	get	some
什么时候	哈特	突然	开始	向上	在	这	发现	的	拥有	被遗忘的	到	得到	一些

[sɪ'gɑ:rz] .

cigars	.
雪茄	.

哈特突然发现自己忘记买雪茄了，顿时惊醒过来。

[ðeɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [tə'geðər] ,

They	rushed	out	of	the	train	together	,
他们	匆忙	出去	的	这	火车	一起	,

他们一起冲出了火车。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] - ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] , ['hɑ:rt]

and	after	a	wild	descent	upon	the	cigar	-	counter	of	the	restaurant	,	Harte
和	后	一个	荒野	下降	之上	这	雪茄	-	柜台	的	这	餐厅	,	哈特

[rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] .

rushed	back	to	his	car	.
匆忙	后退	到	他的	车	.

哈特猛地冲到餐厅的雪茄柜台前，然后冲回了自己的车里。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'si:tf(ə)l] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]

But	by	this	time	the	train	was	already	moving	with	that	deceitful	slowness	of
但	经过	这	时间	这	火车	曾是	已经	移动	和	那	欺骗性的	缓慢	的

[ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [treɪn] ,

the	departing	train	,
这	离开	火车	,

但此时列车已经以那种即将出发的列车特有的缓慢速度缓缓启动了。

[ænd; ənd] ['hɑ:rt] [hæd; həd] [tu:; tə] ['klæmbər] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪrmoʊst] ['plætfɔ:rm] .

and	Harte	had	to	clamber	up	the	steps	of	the	rearmost	platform	.
和	哈特	有	到	攀	向上	这	步骤	的	这	最靠后	平台	.

哈特不得不爬上最后一节站台的台阶。

[hɪz; ɪz] [hoʊst] ['klæmbəd] ['æftər] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] , [wɪtʃ] [dʌn] ,

His	host	clambered	after	,	to	make	sure	that	he	was	aboard	,	which	done	,
他的	主持人	攀爬	后	,	到	制作	当然	那	他	曾是	船上	,	哪个	完毕	,

他的主人也跟了上去，以确保他已经登船，登船后，主人说道：

[hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] ['hɑ:rt] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['blændli] ['smaɪlɪŋ]

he	dropped	to	the	ground	,	while	Harte	drew	out	of	the	station	,	blandly	smiling
他	掉落	到	这	地面	,	尽管	哈特	画	出去	的	这	车站	,	平淡地	微笑

,

,

,

他跌倒在地，而哈特则面无表情地走出了车站。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm]

and	waving	his	hand	with	a	cigar	in	it	,	in	picturesque	farewell	from
和	挥手	他的	手	和	一个	雪茄	在	它	,	在	如画	告别	从

[ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .

the	platform	.
这	平台	.

他手持雪茄，在站台上挥手告别，场面颇为生动。

[ðen] [hɪz; ɪz][hoʊst]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] ['berli] [ɪn][taɪm][tuː; tə]

Then	his	host	realized	that	he	had	dropped	to	the	ground	barely	in	time	to
然后	他的	主持人	已实现	那	他	有	掉落	到	这	地面	仅仅	在	时间	到

[ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] ['ʃɑːrpli] [dɪ'sendɪd] [bɪ'saɪd]

escape	being	crushed	against	the	side	of	the	archway	that	sharply	descended	beside
逃脱	存在	碎	反对	这	边	的	这	拱道	那	尖锐地	下降	旁

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

the	steps	of	the	train	,
这	步骤	的	这	火车	,

这时，他的主人才意识到自己及时倒在了地上，险些被火车台阶旁陡峭的拱门侧面挤压致死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['hæns(ə)m] [hæk] ,

and	he	went	and	sat	down	in	that	handsomest	hack	,
和	他	去	和	卫星	向下	在	那	最英俊的	黑客	,

然后他坐进了那辆漂亮的厢式货车里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['deθli] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]

and	was	for	a	moment	deathly	sick	at	the	danger	that	had	not
和	曾是	为了	一个	片刻	致命的	生病的	在	这	危险	那	有	不是

['riːəlaɪzd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['siːz(ə)n] .

realized	itself	to	him	in	season	.
已实现	本身	到	他	在	季节	.

他一时感到一阵恶心，因为他没有及时意识到危险的存在。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [lɔːŋ] ['æftər] , [tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]

To	be	sure	,	he	was	able	,	long	after	,	to	adapt	the	incident	to	the
到	是	当然	,	他	曾是	有能力的	,	长的	后	,	到	适应	这	事件	到	这

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

exigencies	of	fiction	,
紧急情况	的	小说	,

当然，很久以后，他还是能够将这一事件改编成符合小说情节需要的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniəntli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

and	to	have	a	character	,	not	otherwise	to	be	conveniently	disposed	of
和	到	有	一个	特点	,	不是	否则	到	是	方便	处置	的

,

,

,

并且具有某种特殊性质，这种性质无法以其他方式方便地处置。

['æktʃuəli] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [treɪn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

actually	crushed	to	death	between	a	moving	train	and	such	an	archway	.
实际上	碎	到	死亡	之间	一个	移动	火车	和	这样的	一个	拱道	.

实际上，他被一辆行驶中的火车和这样的拱门夹死。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['æftərwərd] ,

Besides	,	he	had	then	and	always	afterward	,
除了	,	他	有	然后	和	总是	之后	,

此外，他当时有，而且之后一直都有。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['suːpər] - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn]

the	immense	super	-	compensation	of	the	memories	of	that	visit	from	one
这	巨大	极好的	-	赔偿	的	这	回忆	的	那	访问	从	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	most	charming	personalities	in	the	world	,
的	这	最多	迷人	个性	在	这	世界	,

那次来访，让我回想起世界上最具魅力的人之一，这种感觉简直是莫大的安慰。

" [ɪn] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [mɑːrtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

"	In	life's	morning	march	when	his	bosom	was	young	,
"	在	生活的	早晨	行进	什么时候	他的	怀	曾是	年轻的	,

“在人生的清晨，当他胸怀年轻之时，

" [ænd; ənd] [wen] ['ɪnfɪnətli] [les] [wʊd] [hæv; həv]['seɪtɪd][hɪm; ɪm] .

"	and	when	infinitely	less	would	have	sated	him	.
"	和	什么时候	无限地	较少的	会	有	满足	他	.

“而实际上，更少的东西就能让他满足。”

[naʊ] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

Now	death	has	come	to	join	its	vague	conjectures	to	the	broken	expectations
现在	死亡	有	来	到	加入	它是	模糊的	猜想	到	这	破碎的	期望

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

如今，死亡也带着它模糊的推测，加入了对生命破碎的期盼之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [blaɪð] ['spɪrɪt][ɪz] ['elsˌwer] .

and	that	blithe	spirit	is	elsewhere	.
和	那	快乐的	精神	是	别处	.

那份快乐已不在人世。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

But	nothing	can	take	from	him	who	remains	the	witchery	of	that	most
但	没有什么	能	拿	从	他	WHO	遗迹	这	巫术	的	那	最多

['wɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] .

winning	presence	.
获胜	在场	.

但没有什么能夺走他身上那令人着迷的魅力。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['smaɪlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑː] ,

Still	it	looks	smiling	from	the	platform	of	the	car	,
仍然	它	看起来	微笑	从	这	平台	的	这	车	,

从车厢平台上看去，它看起来仍然像是在微笑。

[ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [mɑːk] ['hɑːrtbreɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	casts	a	farewell	of	mock	heartbreak	from	it	.
和	演员	一个	告别	的	嘲笑	心碎	从	它	.

然后，它以一种假装心碎的方式向大家告别。

[stɪl] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ə'bɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nʌmbərd] ,

Still	a	gay	laugh	comes	across	the	abysm	of	the	years	that	are	now	numbered	,
仍然	一个	同性恋	笑	来	穿过	这	深渊	的	这	年	那	是	现在	编号	,

即便在岁月流逝的深渊中，依然能听到一声爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmwer] [ðə; ði] [-] [sens] [ɪz] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ] ['kɔːrdʒəl]

and	out	of	somewhere	the	hearer's	sense	is	rapt	with	the	mellow	cordial
和	出去	的	某处	这	听众的	感觉	是	欣喜若狂	和	这	醇厚	亲切

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] .

of	a	voice	that	was	like	no	other	.
的	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	不	其他	.

不知从何处传来一个声音，那声音醇厚而亲切，令人陶醉，仿佛来自另一个世界。

[[ðɪs] [læst] ['pærəgræf] [ri'maindz][wʌn] [ə'gen] [ðæt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] : [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət]

[	This	last	paragraph	reminds	one	again	that	,	as	with	Holmes	:	a	great	poet
[	这	最后的	段落	提醒	一	再次	那	,	作为	和	福尔摩斯	:	一个	伟大的	诗人

[raɪts] [ðə; ði] [best] [proʊz] .

writes	the	best	prose	.
写	这	最好的	散文	.

[最后一段再次提醒我们，就像福尔摩斯一样：伟大的诗人写出最好的散文。

[diː] . ['dʌbljuː] .]

D	.	W	.	]
D	.	W	.	]

DW]

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['ɔ:lweɪz] ['sʌmptʃuəsli] [prə'vaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n]

Always	sumptuously	providing	out	of	his	destitution
总是	奢华地	提供	出去	的	他的	赤贫

他总是从自己的贫困中慷慨解囊。

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [baɪ] [tʃæns] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

Could	only	by	chance	be	caught	in	earnest	about	anything
可以	仅有的	经过	机会	是	捕捉	在	认真	关于	任何事物

只有偶然的机会，我才会认真地谈论任何事情。

['kudnt] ['faɪər] [jʊr; jər] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tu:]

Couldn't	fire	your	revolver	without	bringing	down	a	two	volumer
不能	火	你的	左轮手枪	没有	带来	向下	一个	二	容量

不打倒两瓶啤酒，你的左轮手枪就开不了火。

['dɛθs] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf]

Death's	vague	conjectures	to	the	broken	expectations	of	life
死亡人数	模糊的	猜想	到	这	破碎的	期望	的	生活

死亡对破碎的生活期望的模糊推测

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [flaɪt] [ðæn; ðən] [naʊ]

Dollars	were	of	so	much	farther	flight	than	now
美元	是	的	所以	很多	更远	航班	比	现在

美元曾经比现在流通得更远。

[end'ʒɔɪɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self]

Enjoying	whatever	was	amusing	in	the	disadvantage	to	himself
享受	任何	曾是	有趣	在	这	劣势	到	他自己

他乐在其中，即使这对他自己不利。

[ɪk'spres] [ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [fɪt] [wɜ:rd]

Express	the	appreciation	of	another's	fit	word
表达	这	欣赏	的	另一个的	合身	单词

表达对他人恰当言辞的赞赏

[geɪ] [læf] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'bɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz]

Gay	laugh	comes	across	the	abysm	of	the	years
同性恋	笑	来	穿过	这	深渊	的	这	年

盖伊的笑声穿越了岁月的深渊。

['gɪg(ə)l] [wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] [læm] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf]

Giggle	which	Charles	Lamb	found	the	best	thing	in	life
傻笑	哪个	查尔斯	羊肉	成立	这	最好的	事物	在	生活

查尔斯·兰姆认为生活中最美好的事情就是咯咯笑

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz]

His	enemies	suffered	from	it	almost	as	much	as	his	friends
他的	敌人	遭受	从	它	几乎	作为	很多	作为	他的	朋友们

他的敌人和他的朋友一样，都深受其害。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [bæd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɔ:r] [els] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

His	plays	were	too	bad	for	the	stage	,	or	else	too	good	for	it
他的	演出	是	也	坏的	为了	这	阶段	,	或者	别的	也	好的	为了	它

他的剧作要么太糟糕不适合搬上舞台，要么又太好了不适合舞台。

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪld] [ə'merɪkə]

Insatiable	English	fancy	for	the	wild	America
贪得无厌	英语	想要	为了	这	荒野	美国

英国人对狂野的美国有着永不满足的迷恋。

[noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər]

no	longer	there
不	更长	那里

已经不在了

[lɔːŋ] [breθ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

Long	breath	was	not	his	;	he	could	not	write	a	novel
长的	气息	曾是	不是	他的	;	他	可以	不是	写	一个	小说

他呼吸不畅，写不出小说。

['meloʊ] ['kɔːrdʒəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər]

Mellow	cordial	of	a	voice	that	was	like	no	other
醇厚	亲切	的	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	不	其他

那声音醇厚亲切，独一无二。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɔːkər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər]

Not	much	of	a	talker	,	and	almost	nothing	of	a	story	-	teller
不是	很多	的	一个	健谈者	,	和	几乎	没有什么	的	一个	故事	-	出纳员

他不太爱说话，也几乎不会讲故事。

[naʊ] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪts] [veɪg] [kən'dʒektʃəz]

Now	death	has	come	to	join	its	vague	conjectures
现在	死亡	有	来	到	加入	它是	模糊的	猜想

如今，死亡也加入了它那些模糊的推测。

['ɔfɝz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋli] [miːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [in'sʌltiŋli] [veɪg]

Offers	mortifyingly	mean	,	and	others	insultingly	vague
优惠	令人羞愧	意思是	,	和	其他的	侮辱性的	模糊的

有些提议令人羞辱地吝啬，有些则含糊不清，令人愤慨。

['oʊnli][wʌn] [kən'sɜːrnd] [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd]

Only	one	concerned	who	was	quite	unconcerned
仅有的	一	担心的	WHO	曾是	相当	漠不关心

只有一个人对此表示关心，而这个人却毫不在意。

[soʊ] [rɪ'faɪnd] , ['æftər][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

So	refined	,	after	the	gigantic	coarseness	of	California
所以	精制	,	后	这	巨大	粗糙度	的	加利福尼亚州

与加州的粗犷相比，这里显得如此精致。

[roʊt] [ðem; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɪkɪnz]

Wrote	them	first	and	last	in	the	spirit	of	Dickens
写道	他们	第一的	和	最后的	在	这	精神	的	狄更斯

首尾两部作品均以狄更斯的精神写成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神